



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

URTARRILA ENERO
JANVIER JANUARY
#Donostia2016



INAUGURAZIOA INAUGURACIÓN INAUGURATION

Donostia 2016 hasi da Comienza San Sebastián 2016 Saint-Sébastien 2016 a commencé San Sebastian 2016 is here!

- 6 Keinuz betetako danborrada
Una tamborrada plagada de guiños
- 10 Gaur kolektibo artistikoa gogoratzen
Recordando al colectivo de arte Gaur
- 18 Hansel Cereza, inaugurazio-ekitaldian
Hansel Cereza en el acto inaugural

Urtarrileko jarduera guztiak Todas las actividades de enero Toutes les activités de janvier All the activities in January

Ongi etorri

BIENVENIDOS
WELCOME
BIENVENUE

BIZI ZURE
VIVE TU
LIVE YOUR
VIVEZ VOTRE
2016

Donostia / San Sebastián



Nola iritsi / Nola mugitu

Cómo llegar / Cómo moverse

Getting here / Moving around

Comment arriver / Comment se déplacer



Agenda / Planak / Zer egin

Agenda / Planes / Qué hacer

Events guide / Plans / What to do

Agenda / Activités / Que faire



Informazio praktikoa

Información práctica

Practical information

Infos pratiques



Sare sozialak / Albisteak

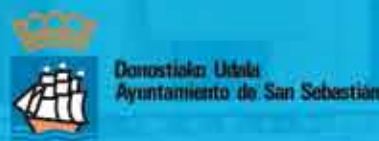
Redes sociales / Noticias

Social media / News

Réseaux sociaux / Nouvelles



SARTU
ENTRA
ENTER
ENTRER



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR-HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

www.donostia.eus/bizi2016



2016 URTARRILA-INAUGURAZIOA 2016 ENERO-INAUGURACIÓN

AURKIBIDEA

ÍNDICE

5	INAUGURAZIO-EKITALDIAK ACTOS INAUGURALES
6	DANBORRADA TAMBORRADA
7	ORFEOIAREN KONTZERTUA CONCIERTO DEL ORFEÓN
8	EUROPA TRANSIT
9	MARTA CÁRDENASEN ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DE MARTA CÁRDENAS
10	GAUR KOLEKTIBOAREN OMENEZKO ERAKUSKETA EXPOSICIÓN CONMEMORATIVA DEL COLECTIVO GAUR
11	DONOSTIAKO JAIALDIAK FESTIVALES DE SAN SEBASTIÁN
12	REALAREN ERAKUSKETA EXPOSICIÓN DE LA REAL
12	MAIDER LÓPEZ: 'ITURRIAK/FUENTES'
13	BESTE BATZUK OTROS
15	IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN: AIZPEA GOENAGA
16	PROTAGONISTAK PROTAGONISTAS
18	ELKARRIZKETA ENTREVISTA: HANSEL CEREZA
23	ATSEGIN HANDIZ CON MUCHO GUSTO: ARANTXA ITURBE
24	KRONIKA CRÓNICA: AITOR ABAROA
24	SARE SOZIALAK REDES SOCIALES
26	'ELKARRIZKETAK' 'CONVERSACIONES': 'OSKARA'

+ ERDIKO ORRIALDEETAN: URTARRILEKO AGENDA PÁGINAS CENTRALES: AGENDA ENERO
PAGES CENTRALES: AGENDA JANVIER CENTRE SECTION: JANUARY PROGRAMME

ALDIZKARIKO IKUR-KODEA CÓDIGO DE SIGNOS DE LA REVISTA LÉGENDE GUIDE OF KEYS

PROIEKTUA **DISCIPLINA** Ekitaldi mota Lekua Eguna Ordua Plazak Prezioa Eragileak # Traola Webgunea Twitter Facebook Instagram Informazio gehigarria

PROYECTO **DISCIPLINA** Tipo de actividad Lugar Día Hora Plazas Precio Agentes # Hashtag Página web Twitter Facebook Instagram Más información

PROJET **DISCIPLINE** Type d'activité Lieu Date Heure Capacité Prix Promoteurs # Hashtag Web Twitter Facebook Instagram Informations supplémentaires

PROJECT **DISCIPLINE** Type of activity Location Date Time Seats Price Promoter # Hashtag Website Twitter Facebook Instagram Additional information

DONOSTIA 2016 FUNDAZIOAREKIN HARREMANETAN JARTZEKO/
CONTACTO CON LA FUNDACIÓN SAN SEBASTIÁN 2016

Calle Easo kalea 43
20006 Donostia/San Sebastián
info@dss2016.eu
T +34 943 483 344

KOORDINAZIO EDITORIALA, ERREDAKZIOA ETA ZUZENKETA, ITZULPENA,
DISEINU GRAFIKOA ETA ARGAZKIAK:
COORDINACIÓN EDITORIAL, REDACCIÓN Y CORRECCIÓN, TRADUCCIÓN,
DISEÑO GRÁFICO Y FOTOGRAFÍAS:
DSS2016EU lantaldea Equipo DSS2016EU / Goiena Komunikazio Taldea

INPRIMAKETA/IMPRESIÓN
Zeroa Multimedia

PROGRAMA HONETAN JASOTAKO INFORMAZIOAK ALDAKETAK IZAN LITZAKE.
MESEDEZ JOAN GURE WEB ORRIRA (WWW.DSS2016.EU) INFORMAZIO
EGUNERATUA LORTZEKO.

LA INFORMACIÓN RECOGIDA EN ESTE PROGRAMA ES SUSCEPTIBLE DE
EXPERIMENTAR CAMBIOS. POR FAVOR, CONSULTA NUESTRA WEB
(WWW.DSS2016.EU) PARA OBTENER INFORMACIÓN ACTUALIZADA.

LG zk./Dep.Leg. SS 26-2016
15.000 ale/ejemplares 0,18 € ale bakoitza/unidad (BEZ barne/IVA incluido).

DSS2016EU LIZENTZIA

CC-BY-SA Creative Commons Aitortu-Partekatu
Gure edukia kopiatu, zabaldu eta nahasteko libre zara, baita bertatik etekin
ekonomikoa atzeratzeko ere. Betiere, sortutakoa lizentzia berarekin argitaratuz
gero; hau da, CC-BY-SA.
Lizentzia honek Approved for Free Cultural Use etiketa darama
Lizentzia ez da aplikatuko, argitaratuko edukia (testu, irudi, argazki...)
hirugarrenen datorenean; dela bere izenarekin sinatutako norbanakoa
denean, dela DSS2016EU ez den beste elkarte edo enpresa denean. Eduki hauen
gaineko eskubideak titularren esku geratzen da oso osorik, eta beraz, ez dira
errepuzitu, banatu, moldatu eta komunikatu ahal izango titularren baimen
espresurik gabe.

LICENCIA DSS2016EU

CC-BY-SA Creative Commons Atribución-CompartirIgual
Puedes copiar, difundir y remezclar nuestro contenido, incluso si vas a obtener
un beneficio económico de él, siempre que tú también utilices este mismo tipo de
licencia, es decir, CC-BY-SA. Por supuesto, siempre debes citar y enlazar la fuente y
el autor del contenido que utilices.
Esta licencia lleva la etiqueta 'Approved for Free Cultural Use'.
No se aplica a los contenidos (textos, imágenes, fotografías...) publicados por
DSS2016EU procedentes de terceros que vayan firmados o sean atribuibles a
cualquier otra empresa/asociación diferente de DSS2016EU. Todos los derechos
sobre estos contenidos quedan estrictamente reservados a su titular y, por
tanto, no podrán ser reproducidos, distribuidos, transformados o comunicados
públicamente sin el consentimiento expreso de su titular.

DSS2016EU-K EZ DU BERE GAIN HARTZEN ALDIZKARI HONETAKO
KOLABORATZAILEEK LIBREKI ADIERAZITAKO IRITZIEN ERANTZUKIZUNIK.
DSS2016EU NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS OPINIONES VERTIDAS
LIBREMENTE POR SUS COLABORADORES EN ESTA PUBLICACIÓN



Donostia Udaia
Ayuntamiento de San Sebastián



Gipuzkoako
Foru Aldundia



EUROPAKO KULTUR
HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA
DE LA CULTURA



ZURE ENPRESARENTZAT AUKERA EZIN HOBEA
DONOSTIA 2016 KULTUR HIRIBURUAREN PROIEKTUA LAGUNDU NAHI BADUZU,
BAT EGIN DSSINNOVA2016 KOMUNITATEAREKIN

UNA OPORTUNIDAD PARA TU EMPRESA
SI QUIERES APOYAR EL PROYECTO DE CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016, UNETE A DSSINNOVA2016



ZURE IRUDIA DONOSTIA
2016 PROIEKTUARI LOTU

UNE TU IMAGEN A
 DONOSTIA 2016



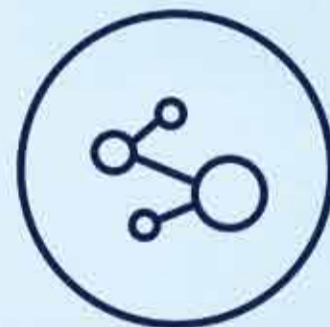
ENPRESA BERRITZAILER
IRUDIA SUSTATU

POTENCIA TU IMAGEN COMO
 EMPRESA INNOVADORA



LORTU IKUSGARRITASUNA
EUROPAN

LOGRA VISIBILIDAD
 A NIVEL EUROPEO



TOPAKETA PROFESIONALETAN
PARTE HARTU

PARTICIPA EN ENCUENTROS
 PROFESIONALES VINCULADOS
 A LA INNOVACIÓN

DAGOENeko KOMUNITATEAREKIN BAT EGIN DUTEN ENPRESAK
 EZAGUTZEKO ETA DONOSTIA 2016 LAGUNTZEKO, IKUS
 PARA CONOCER LAS EMPRESAS QUE YA SE HAN ADHERIDO A LA
 COMUNIDAD Y SUMARTE A SAN SEBASTIÁN 2016, VISITA

DSSINNOVA2016.EUS

INAUGURAZIO-EKITALDIK ACTOS INAUGURALES

Festa hasi besterik ez da egin La fiesta no ha hecho más que comenzar

Hirutxulotik Europako bazter guztietara zabalduko da harrabotsa: danborren durundak eta Orfeoaren indarrak bultzatuta, Beethovenen *Bederatzigarren Sinfonia* ozen zabalduko da lau haizeetara San Sebastian eguneko gauerdian. Donostiako festa handiak Donostiako urte handiari emango dio era horretan hasiera. Urtarrilaren 20ko gauerdian bandera haizatuta, kulturaren eta elkarbizitzaren urteari ekingo zaio, lau egun iraungo duen inaugurazioarekin, igandera arte, eta, altxorrenen kutzarekin nola, DSS2016EUK dakarrena azalarazten joango da. Larunbatean begirada guztiak Maria Kristina zubian kokatuko dira iluntzean. Hansel Cerezaren *Elkarbizitzaren zubia* sorkari ikusgarriak, Urumea ibaia bera agertoki erraldoitzat hartuta, beteko ditu inaugurazio ofizialeko ekitaldiaren lanak, eta, jaia hasi eta akelarre bihurtuta, Deabru Beltzak taldearen suzko danborren ikuskizun musikal-pireteknikoak Parte Zaharrera zabalduko du festara batzeko deia. Larunbatean bertan hamaika txoko eta aretotan musika eta ikuskizunak egongo

dira doan (ikus agenda erdialdeko orrietan) eta egitarau zabalak hil osoan eutsiko dio, hala Donostiako jaialdiek eskainiko dituzten kontzertu eta film emanaldiek, nola museo eta aretoek osatuko duten eskaintza oparoarekin. Aipagarri dira San Telmo Museoa Gaur taldeko artista aitzindariak eskainiko zaien mostra zabalak ala *Music Box* festibala, zuzeneko musikaren zirrarrari urte osoan eutsiko dion jaialdia. Poesiak eta literaturak ere dagokien lekua izango dute *Hitzen lihoa iruten* eta *Literaktum* zikloekin. Era berean, donostiarrek eta bisitariak kalean bertan ere ezustean harrapatuak izateko prest egon behar dute. Kale, bide eta plazak gune izango baitira artearentzat zein gogoetarentzat. Horren lehen froga izango da Maider López artistak Ondarreta pasealekuan prestatu duen interbentzioa. Prestaketa-hilabete luzeak izan dira erakunde, kolaboratzaile eta herritarren inplikazio handiarekin. Hasiera besterik ez da, inaugurazioa, Donostiaren eta kulturaren urtearen lehen egunak.

La tamborrada del día 20 resonará este año con ecos europeos al fundirse el estruendo de los tambores y la energía del Orfeo en la *La Sinfonia n.º9* de Beethoven y cuando la medianoche del día grande de San Sebastián dé la bienvenida al gran año de la ciudad, año de la cultura y la convivencia, con una amplia programación inaugural que se prolongará durante cuatro días y que desvelará paulatinamente todo lo que atesora este DSS2016EU tan esperado. El gran protagonista y foco de todas las miradas será el sábado el puente de María Cristina donde al anochecer el espectáculo del creador Hansel Cereza tomará el río Urumea como gigantesco escenario en el acto oficial de inauguración. De ahí, los tambores de fuego de Deabru Beltzak y su espectáculo pirotécnico-musical en forma de aquelarre llevarán la fiesta a la Parte Vieja. Los actos principales, además, se completan con una infinidad de citas repartidas por toda la ciudad con conciertos, espectáculos y exposiciones gratuitas (ver cuadernillo central) que

tendrán continuidad durante todo el mes de enero con las proyecciones y conciertos programados por los principales festivales de San Sebastián y las exposiciones en los museos. Cabe destacar la muestra dedicada al colectivo de visionarios Gaur en el Museo San Telmo o el festival Music Box con actuaciones de todo tipo de bandas del panorama actual durante todos los meses del año. De la misma manera, tanto la poesía como la literatura tendrán su merecido protagonismo dentro de los ciclos *Hitzen lihoa iruten* y *Literaktum* este mes. Donostiarres y visitantes, asimismo, se verán sorprendidos continuamente con las diferentes propuestas con las se encontrarán por calles, plazas y paseos de la ciudad porque toda la ciudad será un espacio abierto a la cultura y a la reflexión como en la intervención artística de Maider López en paseo Ondarreta. Tras los duros meses de preparación llega al fin la hora de disfrutar del gran evento de San Sebastián, una celebración de la cultura por la convivencia que no ha hecho más que comenzar.



Inaugurazioa danborradarekin hasiko da. La inauguración comenzará con la tamborrada.

'CZEŚĆ!' DIOTE POLONIAN EN POLONIA SE DICE 'CZEŚĆ!'

Wroclaw hiri poloniarra du kultur-adiskide Donostiak. Bi hiriei dagokie 2016. urtean Europako Kultur Hiriburutzeta eta bien artean jasoko da kontinente osoan zehar hedatuko den elkarbizitza eta aniztasuna sustatzeko zubia. Batak eta besteak, elkarren arteko keinuz osatuko dituzte egitarauak eta Wroclawen, esaterako, Txillidaren obrari eskainiko diote erakusketa bat eta euskal kultura ezagutaraziko dute BASK jaialdiaren bitartez, ekitaldi andanak osatuko duen egitarau luze eta oparoan.

La ciudad polaca de Wroclaw es la camarada cultural de Donostia. Ambas ciudades sostienen la Capitalidad Europea de la Cultura durante el año 2016 y entre ambas se tenderá el puente de la cultura por la convivencia y pluralidad por todo el continente. Una como otra, intercambiarán guños mutuos dentro de sus correspondientes programas y Breslavia, por ejemplo, dedicará una exposición a la obra de Chillida y dará a conocer la cultura vasca gracias al festival BASK dentro un sinfin de actividades.



Danborrada, Konstituzio plazan. Un momento de la tamborrada en la plaza de la Constitución. DONOSTIA KULTURA

Keinuz betetako danborrada Una tamborrada plagada de guiños

DANBORRADA TAMBORRADA Konstituzio plaza, Alderdi Eder eta hiri osoa Plaza de la Constitución, Alderdi Eder y toda la ciudad
Hilaren 19ko gauerdetik hilaren 20ko gauerdira. De la medianoche del día 19 a la medianoche del día 20.

Danborradaren manatzuko protokoloari behar bezala eutsiko zaio aurten ere hilaren 19ko bezperatik bertatik, baina, alde edo moldez, urte hain bereziaren kutsua izango du guztiak. Aieruz jositako ekitaldi zerranda luzean, txikiak izango dira lehenak Victoria Eugenia antzokian haurren danborradako aurkezpen saioan keinutxoak egiten. Bertan, pareko haur poloniarrei zuzenduko zaizkie Donostiako neska-mutikoak eta *Hau dek hau* abesti ezagunaren doinuarekin sortutako koreografia berezia dantzatzuko dute, Hiriburutzarekin elikatu nahi den kideetasun hatsak inspiratuta. Jarraian, Donostia 2016ren legatua osatuko duen berrikuntzetako baten aurkezpenari helduko zaio: danborradari gehituko zaion

El protocolo de rigor de la tamborrada de 2016 se cumplirá como es debido desde la víspera, día 19, pero la seña de un año tan especial lo inundará todo. Como comienzo, en la tradicional presentación del mediodía de la tamborrada infantil en el teatro Victoria Eugenia, serán los más pequeños los que se encarguen del primer guiño hacia los colegas polacos con un texto y una coreografía especial al ritmo del popular *Hau dek hau* inspirado en el espíritu de comunión que se desea alimentar con la Capitalidad. A continuación se presentará la primera de las novedades que conforman el legado de este San Sebastián 2016 que renovará la tradición con la incorporación de la figura de los cocineros. De esta manera,

sukaldarien figuraren presentazioa. Hala, lehenago urketariekin egin zen legez, tradizioa berritu nahi da, jite jostariagoko eta ez hain martzialeko jatorria itzultita. Hamalau eskolak aterako dituzte sukaldari jantziak oraingoan.

Arratsaldean nagusiek hartuko dute lekukoa danborradaren harrera eta ikuskapen ekitaldi klasikoan, 19:30ean, San Telmo museoan. Eneko Goia alkatea, Festa Jardueretako zinegotzi Alfonso Gurpegi eta Donostia 2016ko ordezkari eta aretoa direla, konpainiei Hiriburutzaren entseina banatuko zaie. *Gorbata* delakoa konpainiek zutoihalean ganean jantziko duten xingola bat da eta aurtergo danborradaren berezitasuna adierazko da ikur horren bidez. Hori ez

al igual que con la anterior inclusión de los aguadores, se pretende dotar a la tamborrada de un aspecto más festivo y menos marcial, volviendo así al origen jocoso de la fiesta. Serán 14 los colegios que estrenen los atuendos de cocinero.

Por la tarde, los mayores recogerán el testigo de los pequeños en el clásico acto de reconocimiento y recepción a las tamborradas, a las 19:30 h. en el Museo San Telmo. Este acto dotará a las compañías de la enseña de la Capitalidad con la presencia del alcalde, Eneko Goia; el concejal de Actividades Festivas, Alfonso Gurpegi; y una representación de San Sebastián 2016. Se hará entrega de la *corbata*, una lazada representativa que las compañías lucirán



BMW Lurauto Donostia 2016rekin BMW Lurauto con San Sebastián 2016

BMW Lurauto: G1 636 Km 5,70 · 20180 OIartzun (Guipúzcoa) - Ramón María Lili nº1, Donostia-San Sebastián

Tamborrada confraternelle

La Tamborrada, marque distinctive et l'une des réjouissances les plus émouvantes de la ville, sera cette année en particulier la retentissante proclamation du titre de Capitale Européenne de la Culture 2016. Dans cette cérémonie pleine de fraternité et de convivialité, de nombreuses surprises et de nouveautés sont attendues: 14 unités du défilé des enfants porteront de tout nouveaux costumes et les unités du défilé correspondant aux sept quartiers de la ville montreront un engagement particulier en accrochant de leurs bannières un signe distinctif. La place de la Constitución sera embellie avec les couleurs de la ville. Soyez attentif aux surprises.

Tamborrada of fraternity

San Sebastian's most notable festivity will for this time serve as a booming announcement for the inaugural celebrations, as well an honouring to this year's spirit of fraternity and coexistence. There will be lots of surprises such as a brand new garment in the children's Tamborrada and the city's seven district will be especially involved this year, for instance. Each company will display a special bow on their banners and the Constitución plaza will be dressed with the colours of the city, white and blue. Be ready to be surprised anytime during this year's gesture filled Tamborrada of San Sebastian.

da, gainera, ekitaldian egingo den aitortza bakarra, antzokian bertan egongo baitira *diasporako danborrada* izenez ezagutzen diren taldeen ordezkariak, munduan zehar barreiatutako Euskal Etxeekin lotura duten horiek, hain zuzen.

Aurkezpenetako ataza guztiak amaituta, San Sebastian eguneko 00:00etako leherketari itxaron besterik ez da egongo. Danborradak jardunaldiari Banderaren Igoera berezi batekin ekingo dio, Donostiako Orfeoia lagun zarekin. Hirikoarekin batera jasoko dira Europako bandera, Wroclawkoa eta Donostia 2016ko sinboloa erakusten duena. Aurten, gainera, danborradan presentzia berezia izango dute hiriko zazpi zonek eta horietako bakoitzari dagokion konpainiari ospakizun-danbor berezi bat emango zaio. Auzoetara eramango dute danbor hori ospakizunak irauten duen 24 orduetarako, ohiz kanpoko gertaeraren ikur bezala. Igoera ekitaldia borobilduko du Kresala dantza taldeak, eta inguruak berak ere lagunduko du hasiera berezi horretan, Konstituzio plaza inguratzen duten hiru balkoi-lerroetan oihal zuriak eta urdinak kokatuko baitira. Plazakoak konpluta, ohiko ibilbideari ekingo diote danborradak, eta, 2016ko batasun eta haurritetasun espirituari eusteko, hiru orduan behin, talde guztiak bat egin eta bateratsu joko dute *Iriyarena* pieza. Azkenik, amaierari egingo dio buru danborradak Jaiste ekitaldian. Agur bezala, auzoetan banatutako danborrak itzuliko dituzte konpainietako ordezkariak eta sorpresaz betetako amaiera saioa hasiko da.

HAURREN DANBORRADA

Txikienei dagokienez, haiek ere dagokien ospakizun momentu handia izango dute, ohi bezala, biharamunean. Egurdian, Wroclawko 4.000 bat neska-mutiko batuko zaizkie donostiarrei danborradan, zuzeneko konexio bidez. Horretarako, udaletxeko terrazan bi pantaila erraldoi kokatuko dituzte eta elkarrekin joko dute, euskal haurrek eta poloniarrek, *Donostiako Martxa*. Keinuekin jarraituta, aurtergo karguek poloniarrez egingo dute hitzaldiaren zati bat, Hiriburutza bikoitza gozoan hartuta.

DANBORRADEN ELKARREARATZEA

Ekitaldiak amaitzeko, konpainiek azken egiteko bat izango dute larunbatean, hilaren 23an. Berek egingo dute inaugurazio ekitaldietarako azken deialdia. Hasteko, hiriko zazpi zonetako bakoitzean *danborrada europarra* delakoa egingo dute. Hala, jatorriz Europako beste hiriren batekoa den auzotar batek egingo du Banderaren Igoera, eta, danborradari berriz ekingo, talde guztiak Kontxako hondartzara abiatuko dira. Hareatzen guztiak elkartzuta hiritar eta bisitariei arratsaldeko ekitaldietarako gonbita egingo diete.

Sukaldariena izango da haurren danborradako jantzi berria; horrela, tradizioa berrituta

sobre los estandartes y que señala la singularidad del 2016. No será éste el único reconocimiento que se brinde en el acto, ya que las conocidas como las *tamborradas de la diáspora*, vinculadas a las Euskal Etxe repartidas por todo el mundo, estarán también presentes en la ceremonia.

Cumplido ya todo el ritual de presentaciones y recepciones, sólo quedará prepararse para el estallido de las 00:00 h. del día de San Sebastián. La tamborrada emprenderá su jornada con una Izada especial, con la participación del Orfeón Donostiarra. Se izarán, junto con la local, las banderas de Europa, la correspondiente a Breslavia y la que luce el símbolo de Donostia 2016. La tamborrada cuenta este año con el especial involucramiento de las siete zonas o barrios de la ciudad y a cada compañía se le hará entrega de un tambor especial que se llevará a cada barrio para toda la jornada, como testigo de un evento tan destacado. Remata el acto de Izada la participación de la compañía de danza Kresala, dentro de la plaza de la Constitución, que se engalanará para la cita con lienzos blancos y azules a lo largo de toda la balconada. Acto seguido, la tamborrada iniciará su habitual recorrido, que tampoco estará exento del espíritu de unión y fraternidad del 2016 porque, a lo largo de las 24 horas que dura la tamborrada, todas las compañías interpretarán al unísono la pieza *Iriyarena* cada tres horas. Finalmente, la tamborrada encarará su irremediable fin de fiesta con la arriada y el retorno de los tambores conmemorativos dispersados por la ciudad, con un colofón lleno de invitados sorpresa.

TAMBORRADA INFANTIL

Los más pequeños también tendrán su gran momento al mediodía acompañados de más de 4.000 niños y niñas en directo desde Breslavia. Para la conexión se instalarán dos pantallas gigantes en la terraza del ayuntamiento y a las 12:00 h. en punto ambas tamborradas interpretarán juntas la *Marcha de San Sebastián*. El discurso de los mandos de este año contendrá partes en polaco, como último guiño a la doble Capitalidad.

CONCENTRACIÓN DE TAMBORRADAS

Como última tarea de cara al 2016, los tamborraderos serán los encargados de hacer el último llamamiento a la ciudadanía el sábado, 23. Primero, en cada una de las siete zonas de la ciudad se realizará una particular Izada de la bandera europea a cargo de vecinos originarios de diferentes ciudades europeas y, a continuación, cada tamborrada se dirigirá a la playa de La Concha, para, al mediodía, tocar todos juntos e invitar a donostiarros y visitantes a los actos inaugurales de la tarde.

La tamborrada infantil estrenará la figura de los cocineros, renovando así la tradición



Orfeoa Kursaal. El Orfeón en un recital en el Kursaal. JUANTXO EGAÑA

Ahots gorako ongi-etorria 'Ongi etorri' a viva voz

DONOSTIAKO ORFEOIA ORFEOÓN DONOSTIARRA KANTALDIA REGITAL
Abesbatza eta organoa Coral y órgano Santa Maria Basílica Basílica Santa María
Urtarrilak 23 de enero @ 22:00 f/OrfeonDonostiarraDonostiakoOrfeoia

Donostiako kora omentsuak egun eta toki berezi horretarako prestatu du kontzertua, erdi sakratu erdi herriko, hiru zatitan banatua eta José Antonio Sainz Alfaroren gidaritzarekin, ia hiru hamarkadaz Orfeoia zuzendari izan dena, hain zuzen.

Lehen zatian, sakratua, Haendelen, Jenkensen, Aita Madinaren, Bustoren, Faureren eta Casalsen lanak entzungo dira eta bigarren zatian Brahmsen *Requiem* eta Berliozen *La damnation de Faust* obren zatiak abestuko ditu orfeoia, azken honetan Vinaixa Gartzia sopranoa solista lanetan dela. Lloyd Weberren *Pie Jesu* lanaren zati bat abestuko dute ostean Irati Fernandez eta Ane Urrutikoetxea sopranoek. Hiru bakarlariek Donostiako Orfeoiko kide dira. Azkenik, Mendelssohnen *43. salmoa* eta Haendelen *Alleluia* abestuko dituzte.

Emanaldi honetan Gerardo Rifon organo-jotzailearen laguntza izango du Donostiako Orfeoia. Musikari donostiarrek 1980a ezker Donostiako San Ignazio parrokiako organo-jotzaile dihardu.

La reconocida coral donostiarra ofrecerá un recital especial para la fecha y el lugar que la acoge con un repertorio con una mitad sacra y otra popular dividida en tres partes y conducida por su director José Antonio Sainz Alfaro, al cargo del Orfeón desde hace tres décadas.

La primera parte, la sacra, con obras de Haendel, Jenkins, Aita Madina, Busto, Fauré y Casals dará paso a sendos fragmentos del *Requiem* de Brahms y *La damnation de Faust* de Berlioz con la participación en esta última de la solista soprano Vinaixa Gartzia. A esta pieza le seguirá el fragmento de la obra de *Pie Jesu* de Lloyd Weber, en esta ocasión interpretada por dos solistas: Irati Fernández y Ane Urrutikoetxea, sopranos ambas. Todas las solistas son miembros del orfeón. El recital se cerrará con el *Salmo Nº43* de Mendelssohn y el *Alleluia* de Haendel.

Para la ocasión, acompañará al coro en el órgano el intérprete Gerardo Rifón, organista desde 1980 de la parroquia de San Ignacio de San Sebastián.

Mosaiko europarra

Mosaico europeo

EUROPA TRANSIT **AURKEZPENA** **PRESENTACIÓN** Alderdi Eder  Urtarrilak 22 enero
 13:00 - 18:00  EITB / IRIZAR  #EuropaTransit

Donostiatik eta Europa zeharkatuz, elkarbizitzaren bidea argituko dute Donostia 2016ko itsasargiek, sartalde, sortalde; ipar zein hego. Enbaxada ibiltarien bidez hedatuko da Bakearen, Bizitzaren eta Ahotzen itsasargien hedadura, 22 herrialderen eta ehundik gora hiriren berri emanez. Kultura-egitarauaren zutari diren hiru itsasargiek enbaxada ibiltari bana izango dute. Kontinente osoetik zabalduko diren bide horietan izango dira oihartzuna eta,aldi berean, utziko den aztarna.

Europa Transit izango da Bakearen itsasargiaren enbaxada eta, autobusez kontinentetik zehar, Europako XX. mendeko hamar gatazkaren berri jasoko da, elkarbizitzarako trantsizioaren kultura sustatzea helburu. Lekukotza eta esperientzia horiek ikus-entzunezko formatuan jasoko dira, bereziki ekipatutako autobusa lantoki bihurtuta eta urte osoan luzatuko den hamar puntutako ibilbidean zehar. Ceuta (Espainia) izan da lehen geralekua eta immigrazioa izan da landutako gaia, hain zuzen, autonomia hiria delako afrikarrentzako Europarako lehen sarrera atea. Pertsonen lekukotzak jaso dira bai han zein gerora bizileku izan dituzten Europako hirietan; Bilbon, Parisen eta Bartzelonan, esaterako. Lehen dokumental honetan Sergi Cámara argazkilariak ere hartu du parte. Migrazio mugetan egiten du lan

San Sebastián 2016 extendará su compromiso por la convivencia mediante las embajadas itinerantes que sirven de expansión y estela de los tres faros -Paz, Vida y Voces- sobre los que se cimienta la programación cultural de la capitalidad visitando 22 países y más de 100 ciudades de toda Europa.

Europa Transit, embajada del Faro de la Paz, atravesará gran parte del continente en su redacción móvil con el fin de recoger y reflejar el testimonio de diez conflictos de la Europa del siglo XX en forma de investigación documental que ahondará en los valores para la transición a la convivencia y el entendimiento mutuo para superar el enfrentamiento. En un autobús especialmente equipado, Europa Transit recalará en diez ciudades. La primera etapa ya ha sido superada con su visita a Ceuta y el rodaje de un documental que gira en torno al tema de la inmigración. Como primera puerta de entrada a Europa, se cuentan por miles las personas que pasan por la ciudad autónoma. El documental recoge a través de testimonios las dificultades y experiencias de varias de estas personas, tanto en su estancia en Ceuta como en las ciudades de destino a las que han llegado posteriormente en Europa como Bilbao, París o Barcelona. En el documental también participa el fotógrafo Sergi Cámara que



Europa Transit-eko autobusa. Autobus de Europa Transit. ALEGRIA ACTIVITY SL



Lehen dokumentala grabatzen Bilbon. Grabación del primer documental en Bilbao.



Sergi Cámara, dokumental sortaren lehen ataleko protagonistetako batekin. Sergi Cámara con uno de los protagonistas del primer capítulo de la serie documental.

Cámarak, eta, hain zuzen, Ceutatik sartutako etorkinen argazkiekin erakusketan prestatzen dabil Ceutan bertan, hirira iritsi berriak diren immigranteei zuzendua. Erakusketan horren bidez, aurretik haien lekuan egondakoen bizipenen mezuak jasoko dituzte. Ikus-entzunezkoa martxoan estreinatuko dute Euskal Telebistan, euskaraz lehenik eta ostean gaztelaniaz. Lehen atalarekin, hilerro-hilerro hainbat lekutan egindako dokumental sortari emango zaio hasiera. Emisioa hileko lehen astean izango da ETB1en eta hirugarrenean ETB2n. Ikus-entzunezko lekukotza horiek europar identitatearen mosaiko digitala osatu nahi dute Europa Transit proiektuaren bidez. Lehen etapa gaitututa eta Belfast (Ipar Irlanda) hurrengo norakoa izanik, Europa Transit-en idazgela ibiltariak bidean etentxoak egingo du urtarrilaren 22an Alderdi Ederren, inaugurazio ekitaldiarako. Dresden (Alemania), Wrocław (Polonia), Kaliningrad (Errusia), Pristina (Kosovo), Sarajevo (Bosnia), Plovdiv (Bulgaria), Istanbul (Turkia) eta Pafos (Zipre), hurrenez hurren, izango dira bidaiaren geralekuak eta hilabetez tokiko gatazkari buruzko dokumentala grabatu eta jarduerak kultural bat gauzatu du lantaldeak.

Ahotzen eta Bizitzaren itsasargien gainerako bi enbaxadak udaberriaren ekingo diote bideari. Tosta-k, apirila eta iraila bitarte, hegi atlantikoko 7 hizkuntza gutxien truke kulturala sustatuko du Irlanda, Kornualles, Gales, Eskoziak, Galizia eta Frisia; artisten egonaldiekin batetik, eta portuz portu hainbat hiritan lehorreratu duen jaialdi batekin, bestetik.

Biziz enbaxadak, berriz, bizi-estilo eta paisaiak izango ditu jomuga, bizikletaz egindako bost ibilbide tematikoren bueltan eta arkitektura, gastronomia, biodibertsitatea, komunitateak eta sexualitatea ardatz direla.

habitualmente trabaja en fronteras. Cámara actualmente se encuentra preparando una exposición cuyos protagonistas son inmigrantes que entraron por Ceuta y que va dirigida a aquellos recién llegados que recibirán mensajes de los que antes estuvieron en su mismo lugar. El documental se estrenará en marzo en Euskal Telebista, en euskera primero y posteriormente en castellano, y de esta manera se dará inicio a la serie que se emitirá mensualmente cada primera semana de mes en ETB1 y la tercera en ETB2.

Tras esta primera etapa, Europa Transit hará un alto en su camino para los actos de inauguración de la Capitalidad en San Sebastián y el autobús permanecerá estacionado en Alderdi Eder durante el 22 de enero para al atardecer partir hacia el segundo destino del cometido: Belfast (Irlanda del Norte). La redacción itinerante viajará a Dresden (Alemania), Breslavia (Polonia), Kaliningrado (Rusia), Pristina (Kosovo), Sarajevo (Bosnia), Plovdiv (Bulgaria), Estambul (Turquía) y Pafos (Chipre) donde rodarán los correspondientes documentales con los que se pretende mostrar un mosaico digital sobre las diversas concepciones de la identidad europea y se organizará una acción cultural paralelamente.

Las embajadas correspondientes a los faros de las Voces y de la Paz emprenderán su andadura en primavera. De abril a septiembre, Tosta promoverá el intercambio cultural entre Irlanda, Cornualles, Gales, Escocia, Galicia y Frisia con residencias de artistas y festivales pop-up en cada destino. Por último,







Biziz, la embajada del Faro de la Vida, expondrá el patrimonio de estilos de vida y paisajístico de Europa a través de cinco rutas en bicicleta que documentarán la riqueza de la arquitectura, gastronomía, biodiversidad, comunidades y sexualidad europea.



Primera pintura cuadrada desde la calzada, Marta Cárdenas, 1995.

Ametsa margoz sortua

El sueño pintado

BEGIAK IREKITA ABRE LOS OJOS **PINTURA** Erakusketan Exposición  Sala Kubo aretoa  Urtarrilak 16 - Apirilak 3 16 de enero - 3 de abril  11:30 - 13:30 / 17:00 - 21:00  Doan/Gratis  Kutxa  sala-kubo-aretoa.eus

Marta Cárdenas (Donostia, 1944) artista bezala, haren ekoizpen oparoen egungo euskal eskolaren erakusle gisa eta haren ikuskera artistikoan ezinbestekoak diren lan-koadernoan bilduma ditu ardatz Alfonso de la Torre arte kritikariak komisionatutako erakusketak, sortzaile donostiarraren obra ezagutzeko bete-beteko gerturaketa proposatzen duena. Bi esparrutan banatzen da erakusketak -Barnean eta Kanpoan-, pintura lan-koadernoek burututa. Lehena, 60ko hamarkada erdialdetik aurrerako obrek, mundurako begirada barneko batetik abiatuta, tonu nabarrek autoerretatu eta barruetako margoek osatzen dute. Kanpoan delako atalean, aldiz, artistaren aire zabaleko abenturen berri jasotzen da eta kolorez jositako baso, lanbro, urkidi, urak ala eurik ditu inspiraziobide, Cárdenasen langintzaren azken bi hamarkadak erakusten dituzten lanak, hain zuzen. Erakusketan artistaren lan-koadernoan bilduma batekin osatzen da.

Marta Cárdenas (Donostia, 1944) como artista, su extensa producción como exponente de la actual escuela vasca y la colección de cuadernos, imprescindibles en su concepción artística, serán los ejes sobre los que se sustentará la exposición, comisionada por el crítico de arte Alfonso de la Torre, en la que se propone un completo acercamiento a la obra de la artista. La exposición se divide en dos ámbitos -Dentro y Fuera- con una amplia selección de pinturas, dibujos y cuadernos de trabajo. La primera, compuesta por obras realizadas a partir de los sesenta, se caracteriza por autorretratos e interiores en tonos grises, con una mirada al mundo desde el interior. El capítulo Fuera recoge las aventuras de la artista al aire libre, llenas de color, con motivos de bosques, nieblas, abedules, aguas y lluvias, que ocupan prácticamente los últimos veinte años de la labor de la artista donostiarra. La exposición se completa con una amplia muestra de sus cuadernos de trabajo.



Percha (xehetasuna), Marta Cárdenas, 1970. Percha (detalle), Marta Cárdenas, 1970.

Identités diverses en Europe

DSS2016EU fera preuve de son engagement envers la convivialité par des ambassades itinérantes qui seront la principale voie d'expansion des trois principaux Phares: la Paix, la Vie et les Voix. Le programme culturel de la capitale visitera 22 pays et plus de 100 villes dans toute l'Europe. L'ambassade itinérante correspondante au Phare de la Paix, Europe Transit, recueillera sous forme documentaire le témoignage de dix conflits européens du XXème siècle et sera diffusée sur la télévision publique basque. Le bureau mobile Europe Transit fera une halte sur son chemin entre Ceuta et Belfast à l'occasion des événements d'ouverture du 21 janvier. Il pourra être visité pendant toute la journée à Alderdi Eder.

Diverse identities across Europe

DSS2016 will spread its commitment towards coexistence by means of the three travelling embassies bound to the lighthouses - of Peace, of Life and of Voices - upon which the cultural programme is set up, visiting 22 countries and more than 100 cities all around Europe. The travelling embassy corresponding to the Lighthouse of Peace called Europe Transit will take testimony in the form of a set of documentaries about 10 conflicts in the 20th century in Europe that will be subsequently showed on the Basque public television. On its journey from Ceuta to Belfast, the makeshift touring newsroom will halt on the 21st of January at Alderdi Eder to participate in the inaugural events.

Iruditeria baten izar-hautsa

Tras la estela de un imaginario

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016 ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXHIBITION EXPOSITION Museo San Telmo Museoa Urtarrilak 22 - Maiatzak 15 22 de enero - 15 de mayo
 Asteartetik igandera 10:00 - 20:00 De martes a domingo San Telmo Museoa eta Donostia 2016 Fundazioa Museo San Telmo y Fundación San Sebastián 2016 #gaurkonstelazioak
 Santelmomuseoa.com @santelmomuseoa

Gaur kolektibo artistikoa eraberritze eta disidentzia izpi ahulak ikusteko gauza izan zen frankismoaren ilunpeetan eta jakin zuen abangoardia artistiko bati hauspo ematen, Barandiaran galeriaren bueltan eta ikur izan zuten manifestua aldarri zutela. Galeria bera abaro izan zen eskual pizkunde ekinberriarentzat, hala arte plastikoentzat nola dantzarentzat, musikarentzat zein literaturarentzat. Mende erdia geroago, erakusketak bide ematen dio Euskal Eskola sortu zuen artisten belaunaldiaren aitortzari, eta, baita ere, mezenas izan zen Dionisio Barandiaran gogoan hartzeko. Abentura labur hartatik obrak geratzen dira, oraindik gauza direnak irudimen eta sentiberatasun kolektiboak interpelatzeko. Haatik, Fernando Golvanok komisionatutako erakusketak osteko belaunaldien oihartzuna jasoko du eta elkar jarriko bai garaiako artisten lanak bai omendutako belaunaldiarenak.

Erausketak bitan banatutako proposamena egiten du, 50 urteko denbora-tarteak aldentuta. Zati-tarte batek Gaur kolektiboaren lana jasotzen du Amable Arias, Rafael Ruiz Balerdi, Nestor Basterretxea, Eduardo Txillida, Remigio Mendiburu, Jorge Oteiza, Jose Antonio Sistiaga eta Jose Luis Zumetarekin, erakusketak izena zor dion konstelazioaren kideak horiek. Beste zatiak egungo tentsiogune kritiko eta jarrera artistikoei ematen die leku, Txomin Badiola, Bojan Fajfric, Goldschmied & Chiari, Iratxe Jaio + Klaas van Gorkum, Eugenio Ortiz, PSJM, Avelino Sala eta Azucena Vieitesen lanekin. Gainera, beste espazio batzuetan Gaur taldearen erakusketak zabalduko dira: Bilboko Arte Ederren Museoa, Kutxa Kultur Artegunean, Okendo Kultur Etxean eta Kur Art Gallery eta Altxerri Golvanok komisionatutako erakusketak osteko belaunaldien oihartzuna jasoko du eta elkar jarriko bai garaiako artisten lanak bai omendutako belaunaldiarenak.

El colectivo artístico Gaur consiguió ver una leve luz de renovación y disidencia durante la lóbrega época del franquismo y, a pesar de su naturaleza efímera, supo ensalzar una vanguardia artística en torno a la galería Barandiaran y un manifiesto que sirvieron de refugio para el incipiente renacimiento cultural vasco en artes plásticas, danza, música y literatura. Medio siglo después de su creación, la exposición propicia el marco para el reconocimiento de una generación de artistas propulsora de la Escuela Vasca y de un mecenas, Dionisio Barandiaran. De la fugaz aventura quedan las obras que siguen interpelando poéticamente a la imaginación y a la sensibilidad colectiva, por lo que la exposición, comisionada por Fernando Golvano, también se hará eco de las generaciones posteriores para establecer un diálogo entre aquéllas y el colectivo homenajeado. La propuesta de la exposición se estructura en dos salas separadas por

50 años. Una parte recoge la labor del grupo Gaur con Amable Arias, Rafael Ruiz Balerdi, Néstor Basterretxea, Eduardo Chillida, Remigio Mendiburu, Jorge Oteiza, José Antonio Sistiaga y José Luis Zumeta, que forman la constelación a la que hace referencia el título de la exposición. La segunda sección pretende albergar las tensiones críticas y posturas artísticas contemporáneas, con obras de Txomin Badiola, Bojan Fajfric, Goldschmied & Chiari, Iratxe Jaio + Klaas van Gorkum, Eugenio Ortiz, PSJM, Avelino Sala y Azucena Vieites. Además, se abrirán otras exposiciones del grupo Gaur en diferentes espacios del territorio: Museo de Bellas Artes de Bilbao, Kutxa Kultur Artegunea, Centro Cultural Okendo, galerías Kur Art Gallery y Altxerri. Completan la oferta la camiseta conmemorativa diseñada por Blami, talleres infantiles y familiares, jornadas en abril y un seminario itinerante que finalizará en mayo en San Sebastián.

Constellations dans le dialogue

L'exposition 1966 | Gaur Konstelazioak | 2016 réunira deux groupes d'artistes, qu'un demi-siècle sépare, lors d'un discours intergénérationnel en mettant en avant différentes tensions artistiques et attitudes critiques. Une partie de l'exposition accueillera les œuvres du groupe Gaur datant des années soixante et fera visible son empressement à renouveler l'École Basque. La deuxième partie de l'exposition accueillera le travail de plusieurs artistes contemporains dans un essai de dialogue réciproque et simultané avec la tentative Gaur.

Conversing constellations

1966 | Gaur konstelazioak | 2016 gathers for dialogue two groups of artists separated by 50 years, yet maintaining dialogue between generations, artistic tensions and critical stances. One section of the exhibition houses the work of the Gaur collective and its renovative effort towards a forward-looking and experimental Basque School. The second section takes in present artists in mutual and simultaneous conversation with each other and the bygone attempt. The exhibition boasts a diversity of current positions and critical forms.



Ezkerretik eskuinera eta goitik behera: Mustang filma; Sanou; Arantza Ezenarro; eta Suspend's ikuskizuna.
 De izquierda a derecha y de arriba abajo: fotograma de la película Mustang; Sanou; Arantza Ezenarro; y el espectáculo Suspend's.

Jaialdi amaigabea da hiria

La ciudad es un festival

JAIALDIK FESTIBALES Donostia Zinemaldia Festival de San Sebastián Jazzaldia Festival de Jazz Musika Hamabostaldia Quincena Musical Fantasiako eta Beldurrezko Zinemaren Astea Semana de Cine Fantástico y de Terror Giza Eskubideen Zinemaldia Cine y Derechos Humanos

Zinemak eta musikak osatzen dute, jaialdiei dagokienez, Donostiako agenda bizia eta inaugurazio-ekitaldietan ere eskaintza zabala osatuko dute doako hamaika emanaldirekin. Gainera, urte osoan hiriko jaialdi ezagunek eutsiko dioten agenda oparoaren aurrerapena besterik ez da. Hala, Zinemaldiak Mustang film turkiar txalotua eskainiko du urtarrilaren 23an Tabakaleran,

18:00etan (sarrera doan). Jazzaldiaren aukeraketan, besteak beste, Sanou afrikarrek mandinga musika joko dute Trinitate plazan, larunbatean ere 23:00etan, eta Arantza Ezenarro soprano donostiar gaztea izango da Musika Hamabostaldiaren gonbidatua inaugurazio-ekitaldietarako (Victoria Eugenia, 22:00etan, gonbidapenarekin). dFERIA jaialdiak Suspend's dantza-saio bertikala ekarriko du (larunbata, 22:00). Bi dantzarik koreografia bat egingo dute Kursaalaren kanpoko horman.

La agenda festivalera donostiarrak marcará el programa inaugural con proyecciones y conciertos gratuitos. Las siguientes citas no son más que un adelanto de la extensa programación de los principales festivales para este 2016. El Zinemaldi traerá la aclamada película turca Mustang cuya proyección será el día 23 a las 18:00 en Tabakalera. Dentro de la selección del Jazzaldia el grupo de música africana Sanou tocará música mandinga en la plaza de la Trinidad, también el sábado a las 23:00, y la joven soprano donostiarra Arantza Ezenarro será la invitada de la Quincena Musical con un recital en el Victoria Eugenia (22:00, entrada con invitación). El festival dFERIA ha programado el espectáculo de danza vertical a las 22:00 el día de la inauguración. Dos bailarinas realizarán una coreografía sobre la pared exterior del Kursaal.



Blami diseinatzaileak erakusketarako egindako irudia. Imagen realizada por el diseñador Blami para la exposición. BLAMI, 2015.

ESPECIALISTAS EN DISTRIBUCIÓN DE MATERIAL ELÉCTRICO

Material elektrikoan banatzaile aditua



GRUPO **elektra**
www.grupoelektra.es



Grupo Elektra EN EL MUNDO
Elektra Taldea MUNDUAN

Grupo Elektra EN ESPAÑA
Elektra Taldea ESPAÑIAN

- REDES DE COMUNICACIÓN · Komunikazio sareak
- AUTOMATIZACIÓN DE EDIFICIOS · Eraikinen automatizazioa
- AUTOMATIZACIÓN INDUSTRIAL · Automatizazio industrial
- EFICIENCIA ENERGÉTICA · Eraginkortasun energetikoa
- INFRAESTRUCTURAS DE RECARGA PARA VEHÍCULOS ELÉCTRICOS · Ibilgailu elektrikoentzako errearga azpiegiturak
- ENERGÍA SOLAR-FOTOVOLTAICA · Eguzki energia
- SEGURIDAD EN MÁQUINAS · Makinen segurtasuna
- CLIMATIZACIÓN · Klimatizazioa
- ILUMINACIÓN · Argiztapena
- INSTRUMENTACIÓN · Instrumentazioa



Jokin Aperribay Realeko zale batekin. Jokin Aperribay junto a un aficionado de la Real. REAL SOCIEDAD

Reala, gizartearen eraikitzaile

La Real, constructora de la sociedad

AHOTSAK VOCES **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** Anoetako erabilera anitzeko gela
Sala multiusos de Anoeta **Urtarrilak 21etik aurrera** A partir del 21 de enero
Real Sociedad @realsociedad.com @RealSociedad f Real Sociedad @realsociedad

Futbola irudikatzen dugu "Reala" hitza entzuten edo ikusten dugun gehienetan. Baina gauza guztiak, kontzeptu oro, ez dira ikusten ditugun modukoak bakarrik. Ezta Reala ere. Futbola da Reala, bai. Baina talde bat ere bada, gipuzkoarrak batzen dituen muina ere bada, generoari uko egin ez dion elkarte bat ere bada, elkartasunarekin konprometituta dagoen espiritua ere bada.

Uhinen bidez, ahotsen bidez, argazkien eta bideoen bidez erakutsi nahi ditu Realak bere izaera, bere oinarriak. Reala izena duen proiektu integratzaile horren parte diren eta izan diren herritarrek eurek kontatuko dute, esperientzia propioak erabiliz, zer den Reala. Kirolari eta kirolari ez diren herritar famatu eta ez famatuen ahotsak entzungo dira erakusketaren ibilbidean zehar. Elkarbizitza testigantzekin batera, esaldiek, bideoek eta argazki zaharrek ere islatuko dute elkartearen izaera.

Reala ez da futbola bakarrik. Ikusten dugun oro ez da ikusten duguna bakarrik.

Cada vez que vemos o que oímos hablar de la Real Sociedad vemos y oímos fútbol. Pero las cosas, los conceptos, no son sólo lo que vemos. Tampoco lo es la Real. La Real es fútbol, pero también es un elemento vertebrador que une a los guipuzcoanos, una entidad deportiva comprometida con la igualdad y la solidaridad.

La Real quiere exponer su carácter, sus raíces, a través de ondas, de voces de personas, deportistas o no, que son o han sido parte del proyecto integrador llamado Real Sociedad y que cuentan sus testimonios de convivencia durante el recorrido de esta exposición.

La Real no sólo es fútbol. Todo lo que vemos no es sólo lo que vemos.



Fanzine kolektiboa Tabakalera

Fanzine colectivo en Tabakalera

TABAKALERA ATLAS **AUTO-EKOIZPENA** **AUTOEDICIÓN** **Tailerra Taller**
Tabakalera **Urtarrilak 21 de enero** **18:00** **Tabakalera # #atlas**
Tabakalera.eu @tabakalera f tabakalera

Tabakalera eta tailerreko parte-hartzaileek Kultur Hiriburuaren gogoetak, ideiak eta proiektuak jasoko dituzte fanzine autoekoiztu eta kolektiboaren bitartez, eta hiriari biziko dituen aldaketak eta ikuspuntu berriak jasoko dira. Tabakalera zentroak auto-edizioa bultzatu eta baliabideak bideratzeko duen Atlas ekimenaren baitan egingo da tailer irekiaren bitartez.

Las y los participantes del taller crearán de la mano de Tabakalera el primer fanzine autoeditado y colectivo que recogerá las reflexiones, ideas y proyectos que plasmarán los nuevos puntos de vista y cambios que promoverá la Capitalidad. El taller forma parte de los esfuerzos del centro Tabakalera en su impulso a la autoedición dentro del proyecto Atlas, en un taller participativo.



Zerua kulturak lotzen

El cielo une culturas

DONOSTIAKO ORFEOI TXIKIA ORFEÓN TXIKI DONOSTIARRA **KANTALDIA** **RECITAL**
Museo de Ciencias Eureka! Zientzia Museoa **Urtarrilak 23 de enero** **17:30 | 18:30**
Gonbidapenarekin Con invitación

Zeru bakarrik estaltzen du mundu guztia, baita Donostia eta Wrocław ere, aurtengo Europako Kultur Hiriburuak. Bi hiri eta bi kultura desberdinen batzea egingo da ortziaren magia baliatuta eta, horretarako, Orfeoi Txikiak zeruarekin lotutako abesti emanaldi berezia prestatu du, bi hirien aurkezpen gisara balioko duen ekitaldi xarmaz betea.

El mismo cielo que cubre el planeta entero servirá de nexo temático y presentación de la dos Capitales Europeas de la Cultura: Donostia y Wrocław. El Orfeón Txiki ha preparado un repertorio que girará en torno al cielo, uniendo dos ciudades y culturas diferentes en un recital en el que la magia brillará tanto como los astros a los que se cantará en el recital.



Proiektuaren errekreazioa. Recreación del proyecto.

Kale eta plazetako iturriak

Fuentes de calles y plazas

ITURRIAK FUENTES **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** Ondarretako lorategiak Jardines de Ondarreta **Urtarrilak 22 - Urriak 31** 22 de enero - 31 de octubre **Maidier Lopez**
#IturriakFuentes2016 @iturriakfuentes.dss2016.eu

Iraganean hiritik kendutako 13 iturri plaza berean instalatzean datza Maidier Lópezen proiektua. Horiek multzokatu eta katalogatu ditu artistak eta plaza horretan, historiari baliatuta, memoria eta erabiltzen ez diren hiri-altzarien berreskurapenari esker, memoriara jotzeko deia luzatu nahi zaie herritarrei.

Iturriak hiriko topaleku eta lotune izan dira historian. Proiektu honetan, historiaren eta oroitzearen indar horri esker, aldi berean hausten dira gauzen eta lekuen estatismoak.

Okendon edo Benta Berriko Oñati kalean zeuden iturrietako batzuk; beste bat Morlanseko antzinako gas-fabrikari, 1990an kendu zutena, ala Altzako San Martzial plazakoa, 2001ean kendutakoa. Orain, Ondarreta plazan bata bestearen alboan egingo dira kokatuta; burdinazko kare-harrizko ala hormigoizko iturri horiek.

Ikerkuntza prozesua bera Koldo Mitxelena Kulturguneko *Tokialdatu/Desplazamiento* erakusketan ikus daiteke, Maidier Lópezen azken hamar urteetako lanekin batera.

El proyecto de Maidier López consiste en instalar en una misma plaza 13 fuentes que han sido retiradas de la ciudad. Una agrupación y catalogación que remite a la memoria y pretende convertir la plaza en Plaza, a través de la historia, la memoria y la reutilización del mobiliario urbano en desuso.

Las fuentes han sido puntos de encuentro y nexo de la ciudad. Este proyecto, a través de la historia y de los recuerdos, al mismo tiempo rompe con el estatismo de las cosas y los lugares.

Las fuentes originalmente colocadas en diferentes lugares de la ciudad, como Okendo o la calle Oñati de Benta Berri, por ejemplo, estarán instaladas, ahora, unas al lado de otras en los jardines de Ondarreta, junto a la fuente de la antigua fábrica de gas de Morlans, retirada en 1990, o la de la plaza San Marcial de Alza, retirada en 2001. Fuentes de acero fundido, piedra caliza u hormigón.

El proceso de investigación de la instalación se recoge en la exposición *Tokialdatu/Desplazamiento* del Koldo Mitxelena Kulturunea, junto a trabajos de los últimos diez años de la artista.



Zentzumeneren hiria

La ciudad de los sentidos

DONOSTIGASTRO-ART **GASTRONOMIA ETA ARTEA** **ARTE Y GASTRONOMIA**
Erakusketak Exposición **Arteko Galeria** **Urtarrilaren 23tik aurrera** A partir del 23 enero
Gastronomical.art @artekogaleria

Arteko galeriak 2013 urtetik dirau *Gastronomical.art* proiektua lantzen eta elkarrekin era bizian fusionatuz gastronomia eta artea. Hiriburutzaren inaugurazio-ekitaldien harira, talde-erakusketak handia prestatu du galeriak nahastuko dituen hiria, artea eta gastronomia kontzeptu gisa; grabatua, argazkilaritza, marrazketa, pintura, eskultura edo artista liburuak tarteko.

La galería Artekko lleva trabajando desde 2013 en el proyecto *Gastronomical.art*, en el que la gastronomía y el arte se mezclan en constante diálogo. Con motivo de los actos inaugurales de la Capitalidad se plantea una gran exposición colectiva que fusiona los conceptos de ciudad, arte y gastronomía a través del grabado, la fotografía, el dibujo, la pintura, la escultura, los libros de artista...



Borgesesen liburutegi eternala

La biblioteca eterna de Borges

BABELGO LIBURUTEGIA BIBLIOTECA DE BABEL **INSTALAZIOA** **INSTALACIÓN**
Biblioteca Carlos Santamaria UPV-EHU biblioteca **Urtarrilaren 22tik aurrera**
A partir del 16 de enero **Euskal Herriko Unibertsitatea - Universidad del País Vasco**

Jose Ignacio Díaz de Rabago donostiarraren instalazioa liburutegietan soberakintzat jota bazter utzitako liburu ez osatzen da, hauek eraikuntzarako material bihurtu eta berez ez dagoen espazioaz jabetuta, testuingurutik ateratzeko. José Luis Borges *Babelgo liburutegia* ipuinean hartzen du inspirazioa instalazio bereziki.

La instalación del donostiarr José Ignacio Díaz de Rabago se compone de libros de excedente desechados por las bibliotecas para descontextualizarlos de su función al pasar a convertirse en materiales de construcción y apropiarse de un espacio que en principio no les corresponde. Se inspira en el cuento de José Luis Borges *La biblioteca de Babel*.

Zu datorrizun guztira
ohitzen zaren bitartean,
gu zurekin
ohitzen
gara.

Iberdrolak Zurekin sortu du.
Zure neuriko planak.
Aukeratu zurea eta are gehiago aurreztuko dizu.

> Informa zaitetz 900 600 240 zenbakian
edo planesatumedida.es helbidean

Mientras tú te adaptas
a lo que viene,
nosotros nos
adaptamos
a ti.

Iberdrola crea Contigo.
Planes a tu medida.
Elige el tuyo y ahorrarás más.

> Infórmate en el 900 600 240
o en planesatumedida.es

Noiz nahi duzu gutxiago ordaindu?

Zurekin **8 ordu aukeratu**

Zurekin **Uda**

Zurekin **Negua**

Zurekin **Asteburua**

Zurekin **Gaua**

¿Cuándo quieres pagar menos?

Contigo **Elige 8 horas**

Contigo **Verano**

Contigo **Invierno**

Contigo **Fin de Semana**

Contigo **Noche**

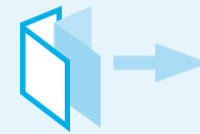


IBERDROLA

Allí estará

URTARRILEKO AGENDA AGENDA ENERO AGENDA JANVIER PROGRAMME JANUARY

EKITALDI GUZTIAK DOAN DIRA
TODAS LAS ACTIVIDADES SON GRATUITAS
L'ENTRÉE EST GRATUITE POUR TOUTES LES ACTIVITÉS
ENTRANCE IS FREE FOR ALL THE ACTIVITIES



15 TOKIALDATU DESPLAZAMIENTO

ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION
EXHIBITION Koldo Mitxelena Kulturunea
11:00-21:00 Otsailaren 16ra arte
Hasta el 16 de febrero Jusqu'au 16 Février
Until February 16

TABAKALERA JOLABS TALLERRA TALLER

ATELIER WORKSHOP Robot danborrada
Tamborrada robótica Tamborrada
robotique Robotique tamborrada
Edukiera mugatua Aforo limitado
Capacité limitée Limited capacity
Tabakalera 17:00

ANTZINAKO GREZIATIK JAZZERA DE LA GRECIA ANTIGUA AL JAZZ DE LA GRÈCE

ANCIENT AU JAZZ FROM ANCIENT
GREECE TO JAZZ HIZKETA DIALOGO
CONVERSATION EOS 20:00
Gonbidapena behar da Se necesita
invitación Sur invitation By invitation
only Jun Märkle eta Euskadiko
Orkestrak Fauré eta Ravel interpretatuko
dituzte. Jun Märkl y la Orquesta de
Euskadi interpretarán a Fauré y Ravel.
Jun Märkl et l'Orchestre d'Euskadi
interprètent au Fauré et Ravel. Jun Märkl
eta Euskadi Orchestra will interpret
Fauré and Ravel.

16 MARTA CÁRDENAS ERAKUSKETA

EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION
Kubo Kutxa Aretoa Astartetik
igandera, 11:30-13:30, 17:00-21:00 De
martes a domingo, 11:30-13:30, 17:00-21:00.
Ouvert tous les jours, sauf le lundi, de 11:30
à 13:30 et de 17:00 à 21:00. Tuesday to
Sunday, 11:30-13:30, 17:00-21:00.

18 DANBORRADAK OMENTZEKO

EKITALDIA AKTO EVENEMENT EVENT
Banderaren Jaitsiera Arriada de la bandera
Baisse de drapeau Flag-lowering
Konstituzio plaza Plaza de la Constitución
00:00 24 orduko festaren ondoren
banderak jaitsiko dira eta Donostiako
Martxa eta Europako ereserkia entzun go dira
gauean. Tras 24 horas de fiesta, se arriarán
las banderas y La marcha de San Sebastián

ANTZINAKO GREZIATIK JAZZERA DE LA
GRECIA ANTIGUA AL JAZZ DE LA GRÈCE

ANCIENT AU JAZZ FROM ANCIENT GREECE TO JAZZ

HIZKETA DIALOGO CONVERSATION
EOS 20:00 Gonbidapena behar da
Se necesita invitación Sur invitation By
invitation only

19 TABAKALERA JOLABS

TALLERRA TALLER ATELIER WORKSHOP
Birziklatutako automatak Autómatas
reciclados Automates recyclés Recycled
artifacts Tabakalera 17:00
Tecnologia berrerabiliz, gutxienez
mekanismo kolpekari bat duen gailua
sortuko da taldean. Construcción colectiva
de un artefacto con como mínimo un
percutor, reutilizando la tecnología.
Réutilisation de la technologie pour créer
un artefact avec au minimum un mécanisme
percuteur. Collective construction of
an artifact with at least one striking
mechanism using re-utilised technology

20 DANBORRADA TAMBORRADA

Banderaren Igoera Izada de la bandera
Hissée de drapeau Flag-hoisting
Konstituzio plaza Plaza de la Constitución
00:00

HAURREN DANBORRADA TAMBORRADA INFANTIL TAMBORRADA DES ENFANTS

CHILDREN'S TAMBORRADA 12:00etan
Alderdi Ederren, Wroclaweko haur
danborradarekin konexioa. Conexión con
tamborrada infantil de Wrocław a las 12:00
h. Rencontre de la «tamborrada des enfants
» de Wrocław 12:00. Connection with the
Children's tamborrada in Wrocław at 12:00.

21 DANBORRADA TAMBORRADA

Banderaren Jaitsiera Arriada de la bandera
Baisse de drapeau Flag-lowering
Konstituzio plaza Plaza de la Constitución
00:00 24 orduko festaren ondoren
banderak jaitsiko dira eta Donostiako
Martxa eta Europako ereserkia entzun go dira
gauean. Tras 24 horas de fiesta, se arriarán
las banderas y La marcha de San Sebastián

EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS
EUROPEOS DIALOGUES EUROPÉENS
EUROPEAN DIALOGUES San Telmo



EKITALDIA AKTO EVENEMENT EVENT
Elkarbizitzaren zubia Puente de la convivencia Pont
pour vivre ensemble Bridge of coexistence Maria Cristina zubia Puente de Maria Cristina
Urtarrilak 23 de enero 23 Janvier January 23 20:00 Hiritarrak deituta daude. La
ciudadanía está invitada. Les habitants sont invités. Everyone is invited to participate

se interpretará junto con El himno de Europa
a la medianoche. Après 24 heures de fête,
on baissera les drapeaux et La marche de
Saint-Sébastien sera interprétée à minuit aussi
bien que l'Hymne Européen. After 24 hours
of festivity, the flags will be lowered and The
March of San Sebastian will be played together
with The European Anthem at midnight.

HIRIA BIZITZEA HABITAR LA CIUDAD HABITER EN VILLE INHABIT THE CITY

HIZKETA DIALOGO CONVERSATION
CONFERENCE Museum Cemento Rezola
17:00 arcVision Prize, Emakumeak eta
Arkitektura aldi baterako erakusketaren
bisita gidatua. Visita comentada a la
exposición temporal arcVision Prize:
Mujeres y Arquitectura. Visite commentée
de l'exposition temporaire arcVision Prize:
Femmes et Architecture. A guided visit of the
temporary arcVision Prize exhibition, Women
and Architecture.

HIRIA BIZITZEA HABITAR LA CIUDAD HABITER EN VILLE INHABIT THE CITY

MAHAI-INGURUA MESA REDONDA
TABLE-RONDE ROUND TABLE
Museum Cemento Rezola 18:00
Hizlariak hiriaren eraldaketari,
arkitekturari eta haurtzaroari buruz
hitz egingo dute, baita arkitekturaren
joerei buruz ere. Las y los ponentes tratarán
los temas de la transformación urbana,
la arquitectura e infancia, así como
las derivas de la arquitectura. Les
présentateurs traiteront des thèmes de la
transformation urbaine, de l'architecture
et de l'enfance, ainsi que des dérivés
de l'architecture. The talks will cover
the themes of urban transformation,
architecture and childhood, as well as the
derivatives of architecture.

2016 FANZINE ARGITALPENA PUBLICACIÓN

PUBLICATION DSS2016Uko fanzine
kolektiboa sortzen Construyendo el fanzine
colectivo de DSS2016 Elaboration de la
première fanzine collective de DSS2016
Creating the collective fanzine of DSS2016
Tabakalera: Atlas 18:00

EUROPAR ELKARRIZKETAK DIÁLOGOS
EUROPEOS DIALOGUES EUROPÉENS
EUROPEAN DIALOGUES San Telmo

19:00 Globernance, San Telmo
Museoa/Donostia Kultura #EUDialogues
europaekarrizketak.dss2016.eu/
dialogoseuropeos.dss2016.eu Zikloaren
lehen jardunaldian, Mons (Belgika) eta
Plzen (Txekiar errepublika) 2015eko
Europako Kultur Hiriburutzetako zuzendari
orokorre hartuko dute parte: Yves Vasseur
eta Jiri Suchán. En la primera sesión del
ciclo participarán Yves Vasseur y Jiri Suchán,
directores generales de las Capitales
Europeas de la Cultura de 2015, Mons
(Bélgica) y Plzen (República Checa). Avec
la participation d'Yves Vasseur (Mons,
Belgique) et Jiri Suchán (Plzen, République
tchèque), directeurs généraux des Capitales
Européennes de la Culture 2015. With
the participation of Yves Vasseur (Mons,
Belgium) and Jiri Suchán (Plzen, Czech
Republic), general directors of the European
Capitals of Culture 2015.

REAL SOCIEDAD ERAKUSKETA EXPOSICIÓN
EXPOSITION EXHIBITION «Ahotsak» «Voces»
«Voix» «Voices» Anoeta 19:00
Inaugurazioa. Inauguración. Inauguration.
Opening.

HITZEN LIHOA IRUTEN

ERREZTALDI MUSIKATUA RECITAL MUSICAL
RECITAL MUSICAL MUSIC RECITAL «Misteriori
dariox» Koldo Mitxelena 19:00

SWINGPAPERS KONTZERTUA CONCIERTO

CONCERT 51 Heineken Jazzaldia FNAC
19:30

22 BABELGO LIBURUTEGIA BIBLIOTECA

DE BABEL BIBLIOTHÈQUE DE BABEL
LIBRARY OF BABEL INSTALAZIOA
INSTALACIÓN INSTALLATION
UPV/EHU (Carlos Santamaría) 12:00

EUROPA TRANSIT ENBAIXADAK EMBAJADAS

AMBASSADES EMBASSIES Alderdi Eder
13:00 #EuropaTransit
europatransit.dss2016.eu

TABAKALERA JOLABS TALLERRA TALLER

ATELIER WORKSHOP Robot danborrada
Tamborrada robótica Tamborrada
robotique Robotique tamborrada



JOLASA JUEGO LOISIRS PLAY Ate irekiak Puertas abiertas Portes ouvertes Open-doors
 Kutxa Ekoguneko haur parkea. Urtarrilak 23 23 de enero **23 Janvier January 23** 11:30
 Naturarekin jolasteko eta ikasteko. Para jugar y aprender mediante materiales naturales.
 Per jouer grâce à des matériaux naturels. To play with natural elements.

Edukiera mugatua Aforo limitado
 Capacité limitée Limited capacity
 Tabakalera 17:00 Automatak
 eta kolpekariak sortzeko familientzako tailerra. Taller de creación de autómatas y percutores dirigido a familias. Atelier de création des automates et des percuteurs destiné aux familles. In this workshop families will create artifacts with striking mechanisms.

KAFEA ETA KEA LAS POLÍTICAS DEL HUMO LES POLITIQUES DE LA FUMÉE THE POLITICS OF SMOKE
 Tabakalera 17:30 Kearen Politikak proiektuaren aurkezpena egingo da. Proiektuaren ardatz nagusia, XX mendearren pentsamenduarentzat garrantzitsuen izan diren hainbat autore "berpiztean" oinarritzen da. Presentación del proyecto *Las Políticas del Humo* que tiene como eje principal la "resurrección" de varios autores que han sido clave para el pensamiento del siglo XX. **Présenté du projet Les politiques de la fumée, où plusieurs invité(e)s seront présent(e).** Le projet a pour axe principal la «résurrection» de plusieurs auteurs qui ont joué un rôle essentiel dans la pensée du XXe siècle. The presentation of the project *The Politics of Smoke* where various invited guests will take part in the «resurrection» of various authors who have been fundamental to 20th century thinking.

HITZEN LIHOA IRUTEN MUSIKA ERREZITALDIA RECITAL MUSICAL RÉCITAL MUSICAL MUSIC RECITAL Wislawa Szymborska (1923-2012) poeta poloniarri eskainitako errezitaldia
 Recital dedicado a la poeta polaca Wislawa Szymborska (1923-2012) **Récital musical consacré à la poète polonaise Wislawa Szymborska (1923-2012)** Musical recital dedicated to the Polish poetess Wislawa Szymborska (1923-2012)
 Koldo Mitxelena 19:00

LAURENT ROBINO TRIO KONZERTUA CONCIERTO CONCERT 51 Heineken Jazzaldia
 FNAC 19:30

GIPUZKOAKO ARGAZKILARI ELKARTEA SOCIEDAD FOTOGRÁFICA DE GIPUZKOA SOCIÉTÉ PHOTOGRAPHIQUE DE

GIPUZKOA PHOTOGRAPHIC SOCIETY OF GIPUZKOA INAUGURAZIOA INAUGURACIÓN INAUGURATION OPENING «Nazioarteko Gipuzkoa Trofeo» erakusketa
 Exposición «Trofeo Gipuzkoa Internacional» **Exposition «Trophée Gipuzkoa Internationa»** «International Gipuzkoa Trophy» exhibition
 Gipuzkoako Argazkilari Elkarteak Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa 19:30

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016 ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Inaugurazioa Inauguración Inauguration Opening
 San Telmo 19:30
 Akreditazioa behar da Con accreditation **Accréditation obligatoire** On accreditation Fernando Golvano, San Telmo Museoa/Donostia Kultura #GaurKonstelazioak gaurkonstelazioak.dss2016.eu

FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ASTEA SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR SEMAINE DU CINÉMA FANTASTIQUE ET DE TERREUR FANTASTIC AND HORROR FILM WEEK
PROIEKZIOA PROYECCIÓN PROJECTION SCREENING «The invitation»
 Antzoki Zaharra 20:30 Gonbidapena behar da (www.dss2016.eu) Se necesita invitación (www.dss2016.eu) **Sur invitation** (www.dss2016.eu) By invitation (www.dss2016.eu) Film onenaren saria lortu zuen Sitges 2015 festibalean. Ángel Sala izango da aurkezlea. (Jatorrizko bertsioren azpizdatziekin). Cinta premiada con el galardón a la Mejor Película en el festival de Sitges 2015. Presentada por Ángel Sala. (Versión original subtitulada). Prix du Meilleur Film au cours du dernier Festival International du Cinéma Fantastique de Catalogne - Sitges 2015. Présentation dirigée par Ángel Sala. Best Film award at the last International Fantastic Film Festival of Catalonia - Sitges 2015. Presented by Ángel Sala.

MOB 47 + ÚLTIMO GOBIERNO + RAS KONZERTUA CONCIERTO CONCERT Mogambo 22:30

DISCÍPULOS DE DIONISOS + DJS KONZERTUA CONCIERTO CONCERT Dabadaba 23:00



LITERAKTUM ERREZITALDIA RECITAL RÉCITAL Saguak lurrazpian: Monstruoso (Rafa Berrio + Detritus) Zahar-Etxea (Egia) Hogar del jubilado (Egia) Pensioners Social Club (Egia)
 Urtarrilak 23 de enero **23 Janvier January 23** 23:00 Emil Cioranen testuetan oinarrituta. Basado en Emil Cioran. **Basé sur la lecture de textes d'Emil Cioran.** Based on Cioran's texts.

23

KOMISARIO ETA ARTISTEkin GOSARIA DESAYUNO CON COMISARIOS Y ARTISTAS PETIT-DÉJEUNER AVEC LES COMMISSAIRES ET LES ARTISTES BREAKFAST WITH THE CURATORS AND THE ARTISTS ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Arenzana, Imaz, Intxausti, Montón, Peral erakusketa
 Exposición *Arenzana, Imaz, Intxausti, Montón, Peral* **Exposition Arenzana Imaz Intxausti Monton Peral** exhibition
 Tabakalera 10:00

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016 ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Okendo Kultur Etxea Centro Cultur Okendo 11:00
 Apirilaren 2ra arte Hasta el 2 de abril **Jusqu'à le 2 Avril Until April 2** #GaurKonstelazioak gaurkonstelazioak.dss2016.eu Nestor Basterretxea, José Antonio Sistiaga eta José Luis Zumetaren obrak. Obras de Nestor Basterretxea, José Antonio Sistiaga y José Luis Zumeta. Oeuvres de Nestor Basterretxea, José Antonio Sistiaga et José Luis Zumeta. *Works by Nestor Basterretxea, José Antonio Sistiaga and José Luis Zumeta.*

ONEKA MARRAZOA HAURENTZAKO ANTZEZLANA REPRESENTACIÓN INFANTIL SPECTACLE POUR ENFANTS SHOW FOR CHILDREN «Oneka marrazoa»
 Trinitate Plaza Plaza de la Trinidad 11:00

TABAKALERA JOLABS TAILERRA TALLER ATELIER WORKSHOP Robot danborrada
 Tamborrada robótica **Tamborrada robotique** Robotic tamborrada
 Edukiera mugatua Aforo limitado Capacité limitée Limited capacity
 Tabakalera 11:00

ARTEZTU GALERIA LEHIAKETA CONCURSO CONCOURS COMPETITION Pintura-lehiaketa Concurso de pintura
Concours de peinture Painting competition
 Arteztu Galeria 11:00

KUTXA EKOgunEA JOLASA JUEGO LOISIRS PLAY Ate irekiak Puertas abiertas Portes ouvertes Open doors
 Kutxa Ekoguneko haur parkea Parque infantil de Kutxa

Ekogunea 11:30 Naturako materialekin jolas egin eta ikasi. Jugar y aprender con y mediante materiales naturales. **Pour jouer grâce à des matériaux naturels.** Playing and learning with natural materials.

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016 ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Kur Art Gallery 11:45
 Maiatzaren 15era arte Hasta el 15 de mayo **Jusqu'à 15 Mai Until May 15** #GaurKonstelazioak gaurkonstelazioak.dss2016.eu Remigio Mendiburu eta Amable Arias artista euskaldunen obrak erakutsiko ditu. Obras Remigio Mendiburu y Amable Arias. *Oeuvres des artistes basques Remigio Mendiburu et Amable Arias.* Works by Remigio Mendiburu and Amable Arias.

NUDIBRANQUIOS: KANTAURI TXIKIA KOLORETAN ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION
 Aquarium 12:00

DANBORRADEN ELKARRETARATZEA CONCENTRACIÓN DE TAMBORRADAS CONCENTRATION DE TAMBORRADAS GATHERING OF TAMBORRADAS
 Kontxako pasealekua. Paseo de la Concha 12:00 **Elkarretaratze jendetsuaren helburua da herritarrei inaugurazio-ekitaldietan parte hartzeko deia egitea.** Multitudinario encuentro con el fin de llamar a la ciudadanía a participar en los actos de inauguración. **Rencontre populaire dans le but d'appeler les habitants a participer aux cérémonies d'inauguration.** A multitudinous encounter with the purpose of call on the public to take part in the inauguration.

GIPUZKOAKO ARTISTEN ELKARTEA ASOCIACIÓN DE ARTISTAS DE GIPUZKOA TAILERRA TALLER ATELIER WORKSHOP Ate irekiak Puertas abiertas Portes ouvertes Open-doors
 Gipuzkoako Artisten Elkarteak. Asociación Artística Gipuzkoa 12:00-14:00, 17:00-19:00

1966 | GAUR KONSTELAZIOAK | 2016 ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Balardi. Azken urteetako lana
 Balardi. Obra de los últimos años **Balardi. Oeuvre de ces dernières années** Balardi. *Work of recent years* Altxerri Galeria



URKO DORRONSORO

PROIEKZIOA PROYECCIÓN PROJECTION SCREENING 'The Invitation'
 Urtarrilak 22 de enero **22 Janvier January 22** **Beldurrezko eta Fantasiatzko Zinamaldia** Semana de Cine Fantástico y de Terror 20:30 Antzoki Zaharra Teatro Principal Sitges 2015 jaialdiko film onena. Mejor película de Sitges 2015. **Prix du Meilleur Film à Sitges 2015.** Best Film Award at Sitges 2015.

Urtarrilak 23-maiatzak 15 23 de enero-15 de mayo **Du 23 janvier au 15 mai.** 23rd January-15th May 12:30
 #GaurKonstelazioak gaurkonstelazioak.dss2016.eu.

ITURRIAK/FUENTES INSTALAZIOA INSTALACIÓN INSTALLATION Inaugurazioa
 Inauguración **Inauguration Opening**
 Ondarreta pasealekua Paseo de Ondarreta Paseo Ondarreta 13:30 Maider Lopez, Koldo Mitxelena Kulturunea, MARCO, San Telmo Museoa #iturriak2016 #iturriakFuentes2016 #iturriak.dss2016.eu / iturriakfuentes.dss2016.eu

KAMALEOIAK GARAI! PERFORMANCE Kamaleoiak gara!
 Tabakalera: Z aretoa 17:00 Hilean behin, larunbatez, artistek, performerrek, musikariek, dantzariak, zinegileak, narratzaileek... praktika artistikoak erakutsiko dizkiete. Un sábado al mes artistas, performers, músicos, bailarines, cineastas... acercarán sus disciplinas al gran público. **Un samedi par mois, les artistes, performers, musiciens, danseurs, cinéastes, narrateurs etc. rapprochent leurs oeuvres au public.** One Saturday a moth artists, performers, musicians, dancers, film-makers, narrators etc. will share their work with the assistants.

MUSIKENE KONZERTUA CONCIERTO CONCERT
 Musikene Trinitate Plaza Plaza de la Trinidad 17:00 Jazz saileko ikasleen kontzertua. Concierto a cargo de músicos del departamento de jazz. **Concert de musiciens du département de jazz.** Concert led by musicians of the department of jazz.

ZERUA KULTURAK LOTZEN EL CIELO UNE CULTURAS LE CIEL UNIT CULTURES

THE SKY UNITES CULTURES PROIEKZIOA PROYECCIÓN PROJECTION SCREENING
 Eureka! Zientzia Museoa 17:30
 Gonbidapena behar da (www.dss2016.eu) Se necesita invitación (www.dss2016.eu) **Sur invitation** By invitation only Donostiako Orfeoi Txikia Zeru eta Kultur Hiriburutzak lotuko dituen emanaldi berezia. Repertorio dedicado al cielo y a las actuales Capitales de la Cultura de Europa.

EDMOND BILAL BAND KONZERTUA CONCIERTO CONCERT
 Heineken Jazzaldia Trinitate Plaza Plaza de la Trinidad 18:00

MUSTANG PROIEKZIOA PROYECCIÓN PROJECTION SCREENING
 Tabakalera 18:00 Gonbidapena behar da (www.dss2016.eu) Se necesita invitación (www.dss2016.eu) **Sur invitation** (www.dss2016.eu) By invitation (www.dss2016.eu) Jatorrizko bertsioren azpizdatziekin Versión original subtitulada

HITZEN LIHOA IRUTEN ERREZITALDIA RECITAL RÉCITAL RECITAL «Ene maite kuttun guztia»
 Koldo Mitxelena 18:00 Anne Sexton (1928-1974) poetari eskainia. Dedicado a la poetisa norteamericana Anne Sexton (1928-1974). **Consacré à Anne Sexton (1928-1974).** Dedicated to the American poetess Anne Sexton (1928-1974).

INAUGURAZIOA (ERAKUNDE-EKITALDIA) INAUGURACIÓN (ACTO INSTITUCIONAL) INAUGURATION (CÉRÉMONIE INSTITUTIONNELLE) INAUGURATION (INSTITUTIONAL CEREMONY) EKITALDIA EVENTO ÉVÉNMENT EVENT
 Victoria Eugenia 18:00 Akreditazioa behar da Con accreditation **Accréditation obligatoire** On accreditation



KONZERTUA CONCIERTO CONCERT Las Bistecs + Panty Pantera + DJ Marcelle + Ope Loeb DJ Dabadaba
 Urtarrilak 23 de enero **23 Janvier January 23** 23:00 Emakumezkoek osatutako hiru talde. Tres interesantes propuestas femeninas sobre el escenario de Dabadaba. **Trois propositions féminines intéressantes . Three interesting female propositions.**

ZERUA KULTURAK LOTZEN EL CIELO UNE CULTURAS LE CIEL UNIT CULTURES THE SKY UNITES CULTURES PROIEKZIOA PROYECCIÓN PROJECTION SCREENING
 Eureka! Zientzia Museoa 18:30
 Gonbidapena behar da (www.dss2016.eu) Se necesita invitación (www.dss2016.eu) **Sur invitation** (www.dss2016.eu) By invitation (www.dss2016.eu)

DONOSTIGASTRO-ART ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Inaugurazioa Inauguración Inauguration Opening
 Arteko Galeria 18:30 Diziplina arteko gastronomia eta arte erakusketa. Exposición multidisciplinar de arte y gastronomía. **Exposition pluridisciplinaire sur art et gastronomie.** Multidisciplinary exhibition about art and gastronomy.

TOMMY LORENTE & LA CAVALERIE KONZERTUA CONCIERTO CONCERT
 Heineken Jazzaldia FNAC 19:00

IGOR BOSKO ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Igor Bosko
 Arteztu Galeria 19:00.

TITTY THUSBERG ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION
 Ekain Arte Lanak 19:00 Soineko-eskulturen erakusketa. Performance batekin bonboiz osatutako soineko-eskultura sortuko du egileak. Exposición de esculturas-vestido y performance de la creación de una vestido-escultura hecho de bombones. **Exposition de sculptures-robe et fabrication sous la forme d'un performance d'un sculpture-robe de bonbons.** Show consisting of dress sculptures and a performance to create a dress-sculpture made of bonbons.

INAUGURAZIOA (EKITALDI PUBLIKOA) INAUGURACIÓN (ACTO PÚBLICO) INAUGURATION (CÉRÉMONIE PUBLIQUE) INAUGURATION (PUBLIC CEREMONY) EKITALDIA EVENTO ÉVÉNMENT EVENT Elkarbizitzaren zubia
 Puente de la convivencia **Pont pour vivre ensemble** Bridge of Cohabitation
 María Cristina zubia Puente de María Cristina 20:00

SAN TELMO MUSEOA ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Ate irekiak Puertas abiertas Portes ouvertes Open-doors
 20:00-23:00

AQUARIUM ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Ate irekiak Puertas abiertas Portes ouvertes Open-doors
 Aquarium 21:00-23:00 Gonbidapena behar da Se necesita invitación **Sur invitation** By invitation only

MARTA CÁRDENAS ERAKUSKETA EXPOSICIÓN EXPOSITION EXHIBITION Ate irekiak Puertas abiertas Portes ouvertes Open-doors
 Kursaleko Kubo aretoa Kursaal sala Kubo 21:00-23:00 Artista donostiarrari dedikatutako erakusketa. Exposición dedicada a la artista donostiarra. **Exposition consacrée à l'artiste originaire de Saint-Sébastien.** An exhibition dedicated to the San Sebastian native artist.

LES TAMBOURS DE FEU KALE-ANTZERKIA TEATRO DE CALLE THÉÂTRE DE RUE STREET THEATRE Deabru beltzak
 Parte Zaharra 21:00 Zuzeneko musika, piroteknia eta efektu berezi ikusgarriak. Música en directo, pirotecnia y espectaculares efectos especiales. **Musique en direct, pyrotechnie et grands effets spéciaux.** Live music, pyrotechnics and superb special effects.





KONTZERTUA **CONCIERTO** **CONCERT** **Leyya + HVOB** **Tabakalera** **Urtarrilak 23 de enero 23 Janvier January 23** **22:00** **Musika elektronikoko kontzertua punta-puntako bi taldeekin. Música electrónica a cargo de dos bandas punteras: Leyya y Hvob. Musique électronique de deux groupes en vogue tels que Leyya et Hvob. Electronic music by two leading bands**

LITERAKTUM **ERREZITALDIA** **RECITAL**

RECITAL **Poesiaren gorputza** **El cuerpo de la poesía** **Le corps de la poésie** **Poetry and the body** **Apal studio** **21:00** **Rikardo Arregi Díaz de Heredia, Mari Luz Esteban eta Miren Agur Meaberen poesian irakurraldia. Lecturas de poesías de Rikardo Arregi Díaz de Heredia, Mari Luz Esteban y Miren Agur Meabe. Récital de poésies de Rikardo Arregi Díaz de Heredia, Mari Luz Esteban y Miren Agur Meabe. Reading of poems by Rikardo Arregi Díaz de Heredia, Mari Luz Esteban and Miren Agur Meabe.**

MUSIC BOX FESTIVAL **KONTZERTUA**

CONCIERTO **CONCERT** **Bullet Proof + Corizonas** **Bilbo Plaza Plaza Bilbao** **21:00**

ARANTZA EZENARRO **ERREZITALDIA**

RECITAL **RECITAL** **Musika** **Hamabostaldia** **Quincena Musical** **Victoria Eugenia** **21:00** **Gonbidapena behar da** **Se necesita invitación** **Sur invitation** **By invitation** **Soprano gazte donostiarraren errezitaldi lirikoa. Recital lírico de la joven sopran donostiarra. Récital lyrique de la jeune soprano de Saint-Sébastien. Lyrical recital by the young soprano from San Sebastian.**

DONOSTIAKO ORFEOIA ORFEOIN

DONOSTIARRA **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **CONCERT** **Santa Maria Basilika** **Basilica de Santa María** **22:00** **Gonbidapena behar da** **Se necesita invitación** **Sur invitation** **By invitation**

MUSIKENE **KONTZERTUA** **CONCIERTO**

CONCERT **Victoria Eugenia** **22:00** **Gonbidapena behar da** **Se necesita invitación** **Sur invitation** **By invitation** **Teklatu eta kantu saileko musikariek. A cargo de músicos del departamento de teclado y canto. Récital de musiciens du département de clavier et voix. Led by musicians from the department of voice and keyboard.**

SUSPEND'S **DANTZALDIA** **DANZA** **DANSE**

DANCE **Dantza bertikala** **Espectáculo de**

danza vertical **Danse verticale**

Vertical dance show **Zuloaga Plaza Plaza Zuloaga** **22:00** **DFERIA** **ANTZEZLANA** **TEATRO** **THÉÂTRE** **THEATRE** **Me llamo Suleimán** **Antzoki Nagusia** **Teatro Principal** **22:00** **Gonbidapena behar da** **Se necesita invitación** **Sur invitation** **By invitation**

LEYYA + HVOB **PROIEKTUA**

CONCIERTO **CONCERT** **Electronica** **Tabakalera (kanpoan, hegoaldean)** **Tabakalera (zona exterior sur)** **22:00** **Austriako Foro Kulturala** **Foro Cultural de Austria**

AINARA LEGARDON + ETXEO UZTA

PARTY DJS **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **CONCERT** **Le Bukowski** **22:00**

HEINEKEN JAZZALDIA **KONTZERTUA**

CONCIERTO **CONCERT** **Sanou** **Trinitate Plaza Plaza de la Trinidad** **Place Trinidad** **Trinidad Square** **23:00** **Burkina Fassoko Mandinga musika egiten duen Bordeleko taldea. Grupo bordelés que toca música Mandinga originaria de Burkina Fasso. Groupe de Bourdeaux de musique burkinabé. Group from Bourdeaux of Mandinga music of Burkina Faso.**

DFERIA **ANTZEZLANA** **REPRESENTACIÓN**

RÉPRESENTATION **THEATRE PLAY** **El juicio de Dayton** **Victoria Eugenia** **23:00** **Gonbidapena behar da** **Se necesita invitación** **Sur invitation** **By invitation** **Teatro del Azar konpainiaren eskutik. De la mano de la compañía Teatro del Azar.**

LITERAKTUM **ERREZITALDIA** **RECITAL**

RECITAL **Saguak lurrazpian** **Monstruoso** **Egiako Erretiratuen Etxea** **Hogar del jubilado de Egia** **Rafael Berrio, Joseba B. Lenoir Nando Neira eta Felix Buff musikariak eta Detritusen proiektioak. Rafael Berrio acompañado por los músicos Joseba B. Lenoir, Nando Neira y Félix Buff con la proyecciones de Detritus. Rafael Berrio accompagné pour Joseba B. Lenoir Nando Neira et Felix Buff et avec les visuels de Detritus. Rafael**



KONTZERTUA **CONCIERTO** **CONCERT** **Paperezko kontzertuak** **Garoa** **liburudenda** **Librería** **Garoa** **Urtarrilak 24 de enero 23 Janvier January 23** **19:00** **Audience eta Kirmen Uribe idazlearen arteko elkarrizketa. Conversación músico-literaria entre la banda Audience y el escritor Kirmen Uribe** **Conversation musicale et littéraire** **A musical-literary conversation.**

Berrio will be joined by Joseba B. Lenoir

Nando Neira and Felix Buff and Detritus with visuals.

ORREAGA 778 + SEWER BRIGADE

KONTZERTUA **CONCIERTO** **CONCERT** **Doka** **23:00**

LAS BISTECS + PANTY PANTERA + DJ

MARCELLE + DJ OPE LOEB **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **CONCERT** **Dabadaba** **23:00**

ALEX DEL TORO + RACHO + GEORGE

DJ SET **KONTZERTUA** **CONCIERTO** **CONCERT** **Mainstream electronica** **GU** **23:00**

24

LA NOVEM

KONTZERTUA **CONCIERTO** **CONCERT** **Santa Teresa komentua** **Convento de Santa Teresa** **12:00** **Biarneko musika polifoniko tradizionala. Música polifónica tradicional bearnesa. Musique traditionnelle du Béarn. Traditional polyphonic music from Bearn.**

GIZA ESKUBIDEEN ZINEMALDIA

FESTIVAL DE CINE Y DERECHOS **FESTIVAL DU CINÉMA ET DES DROITS DE L'HOMME** **HUMAN RIGHTS FILM FESTIVAL** **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN** **PROJECTION** **SCREENING** **Giza Eskubideen**

Zinemaldia **Festival de Cine y Derechos Humanos** **Antzoki Nagusia** **Teatro Principal** **Théâtre Principal** **Principal Theatre** **17:00** **Gonbidapena behar da** **(www.dss2016.eu)** **Se necesita invitación** **(www.dss2016.eu)** **Sur invitation** **(www.dss2016.eu)** **Jatorrizko bertsioan, azpidatziekin. Versión original con subtítulos.**

BLOG **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN**

PROJECTION **SCREENING** **Tabakalera** **18:00** **Gonbidapena behar da** **(www.dss2016.eu)** **Se necesita invitación** **(www.dss2016.eu)** **Sur invitation** **(www.dss2016.eu)** **Jatorrizko bertsioan, azpidatziekin. Versión original con subtítulos.**

HITZEN LIHOA IRUTEN **ANTZERRIA**

TEATRO **RÉPRESENTATION** **THEATRE PLAY**

«Ensayo para sietes» **Koldo Mitxelena** **18:00** **Antezlan baten sorkuntzan hartuko da parte. Los asistentes participarán en la creación de una obra de teatro. Participation au processus d'une pièce de théâtre. Assistants will participate in the process of creating a theatrical play.**

KIRMEN URIBE + AUDIENCE

ERREZITALDIA **RECITAL** **RECITAL** **Garoa** **liburudenda** **19:00** **#paperezkoak** **@garoa** **Estatu Batuei buruzko poesia eta musika solasaldia. Recital poético musical sobre los Estados Unidos.**

27

KIESLowski **PROIEKZIOA** **PROYECCIÓN**

PROJECTION **SCREENING** **«Una corta jornada laboral (Krótki dzie pracy, 1981)»** **«Une brève journée de travail (Krótki dzie pracy, 1981)»** **«Short working day (Krótki dzie pracy, 1981)»** **Tabakalera** **20:00** **3,50 EUR**

30

OSKARA **DANTZA** **IDANZA** **DANSE** **DANCE**

Victoria Eugenia **20:00** **24, 18, 10 EUR** **Kukai Dantza Taldea-La Veronal**

UNTZI MUSEOA **MUSEO NAVAL** **MUSÉE**

NAVAL **NAVAL MUSEUM** **ERAKUSKETA** **EXPOSICIÓN** **EXPOSITION** **EXHIBITION** **Inaugurazioa** **Emakumeak eta itsasoa** **erakusketak. Exposición Las mujeres y el mar. Exposition Les femmes et la mer. Women and the Sea exhibition.**

31

OSKARA **DANTZA** **IDANZA** **DANSE** **DANCE**

Victoria Eugenia **19:30** **24, 18, 10 EUR** **Kukai Dantza Taldea-La Veronal**

BILLY RIDER JONES + PERLAK

KONTZERTUA **CONCIERTO** **CONCERT** **Music Box Festival** **Zorroagako Eliza** **Iglesia de Zorroaga** **Eglise Zorroaga** **Zorroaga Church** **19:30**

IRITZIRAKO TXANDA TURNO DE OPINIÓN



Aizpea Goenaga

ETXEPARE INSTITUTUKO ZUZENDARIA DIRECTORA DEL INSTITUTO ETXEPARE

Etorkizuna eraikiz Construyendo el futuro

Donostia Europako Kultur Hiriburu izateko abisua emango duen suziria prest dago. Aurrera begiratu eta oso aberasgarri eta interesgarria izango zaigun erroka bat dugu esku artean.

Atzera begiratu eta oroitzapen mordoak pilatzen zaizkit: duela urte mordoak bat asmoa aurkeztu ziguteneko bilera hura, eta ondoren parte hartu genuen beste hamaika bilera; eztabaida luze haiek, asmo bakar bati lotzen zirenak, eta hura Donostiak Europako Kultur Hiriburu izatearen proiektua gauzatzea zen; ideiak, ahaleginak... Amets bat, bai, baina ametsik gabe ez dago helbururik, ezta lorpenik ere.

Donostiarrak 2016an «zeozer» antolatuta nahi zela entzuten hasi ziren, eta lagunek, eta haien lagunek, eta ezezagunek, eta... ezezagunen lagunek, denek, Kultur Hiriburuari buruz gehiago jakin nahi zuten:

-Baina zer da hori? Zerbaiterako balioko ote du?

-Bai, bai. Donostia bultzatzeko aukera paregabea da. Gure egoeraz, gure gaur egunaz hausnartzeko ekimena. Balioak indartzeko bidea. Kultura sustatu eta indartzeko bultzada. Europako sarean kokatzeko. Sormena astintzeko. Mundura leihoak zabaltzeko. Hirirat guztiak: hemengoak, gertukoak, ingurukoak eta urrutikoak elkartu eta elkarlanean aritzeko ekimena... hiriri poza eta ilusioa txertatuko dion ametsa -erantzuten zitzaizen gogotsu.

Poliki poliki ekimena mamituz joan zen. Gorputuz. Horrekin batera gizarteratzen joan zen, baina oraindik ekimena gurea izateko lehia zegoen.

-Oso zaila izango da, Kordobako ekimena oso ona da -zioten batzuek. -Burgosekoa ere ikaragarri interesgarria omen da -beste batzuek. -Baina Donostia halako erroka bati aurre egiteko gai izango ote da?

-komentatzen zuen etengabe jendeak. Eta Donostiatik kanpo askok galdetzen zuten ea proiektua benetan erakargarria ote zen.

-Nola ez, bada! Jende oso ona ari da proiektuarekin lanean. Donostia bizikidetzaren laborategi bilakatu da; hemen kultura asko bizi dira, bi hizkuntza gutxienez hitz egiten dira,

egoera oso zailak bizi dituen hiria da, euskal kultur sorkuntzaren erreferentea da, itsasoari begira dago, muga bat du gertu, etorkizunari begira dagoen hiria... ekimen ezin interesgarriagoa du. Lortuko du hiriak, lortuko dugu denon artean 2016ko Kultur Hiriburu Donostia izatea.

Baina urduritasunen edo zalantza logikoen gaitetik, Donostiak Hiriburutzat lortuko zuela amesten jarraitzen genuen.

Eta halaxe izan zen! 2016an Donostia eta Wroclaw izango ziren Europako Kultur Hiriburuak. A ze poza!

Hala ere, proiektua abian jartzeak tirabirak ekarriko ditu, baina sortuko diren tentsioak erronkaren tamainakoak izaten dira. Tirabira hauek prozesua bera aberasteko balio beharko lukete. Eta gauza guztien gaitetik helburuari tinko mantendu behar zaio, bizikidetzaren balioak indartzu sortzaileen eskutik eta kulturaren bidez.

Bultzada handi bat izango da gure hiri eta inguruarentzat, gure artista eta euskararentzat, kultur munduko eragile eta industriarentzat; gure kulturaren garrantzia indartzeko eta etorkizuneko gizarteari zabaltzen hasteko unea da.

Donostia 2016ko etxafuegoa pizteko prest dago. Hasiera hartan metxa izatea amesten zuen lokarri ziztrin bat besterik ez genuen, gero pixkanaka-pixkanaka, batetik eta bestetik bolbora lortu zen, baita karkaxa, eta heldulekua; suziria zein leihotik bota behar zen ere erabaki zen -kostata izan bazen ere.

Ilusioz beterik, hasiera haietan amesten genuen eztabada eta argitasunak emango die garai berri honi hasiera.

Gure hizkuntza, kultura, bizikidetzak, elkarlana eta sorkuntza partekatuko, ernaltzeko, bultzatzeko, sustatzeko eta indartzeko garaia dator. Aurrekotik ikasiz, etorkizuna eraikiz.

«Hasieran amesten genuen eztabada eta argitasunak emango die garai berri honi hasiera»

Ya está listo el cohete que anuncia que San Sebastián es la Capital Europea de la Cultura. Es el momento de mirar hacia adelante, puesto que tenemos un reto interesante y enriquecedor.

Echando la mirada hacia atrás, se me acumulan muchos recuerdos: la reunión en la que nos presentaron la idea y todas las posteriores reuniones; las largas discusiones con un único fin: dar forma y concretar el proyecto de Capitalidad Europea de la Cultura de San Sebastián; ideas, esfuerzos... Un sueño, sí, pero sin sueños no hay objetivos, ni tampoco logros.

Los donostiarras comenzaron a oír que en 2016 se quería organizar algo, y los amigos, y los amigos de los amigos, y los desconocidos, y... los amigos de los desconocidos, todos, quisieron saber más sobre la Capitalidad:

-Pero, ¿qué es eso? ¿Servirá para algo?

-Sí, sí. Es una oportunidad única para impulsar a San Sebastián. Un evento para reflexionar sobre nuestra situación, sobre nuestro día a día. Una manera de fortalecer valores. Un impulso para promover la cultura. Para integrarnos en la red europea. Para agitar la creatividad. Para abrir las ventanas al mundo. Una iniciativa para reunirnos y trabajar en común todos; los de aquí, los de un poco más allá... y los más lejanos. Un sueño que insertará a la ciudad felicidad e ilusión - se les contestaba.

Poco a poco, la iniciativa fue concretándose. Y, al mismo tiempo, fue socializándose, pero había que seguir compitiendo para que nuestro proyecto fuera el elegido.

-Será muy complicado, la candidatura de Córdoba es muy buena -decían algunos. -El proyecto de Burgos es tremendamente interesante -otros. -¿San Sebastián será capaz de afrontar este reto? -comentaba la gente. Y fuera de San Sebastián, muchos se preguntaban si el proyecto era realmente atractivo.

-¡Cómo no! Hay gente muy preparada trabajando en el proyecto. San Sebastián se convertirá en laboratorio de la convivencia; aquí coexisten

muchas culturas, se hablan al menos dos lenguas, es una ciudad que vive momentos muy difíciles, es un referente de la creación cultural; una ciudad que mira al mar, tiene una frontera cerca; es una ciudad que mira al futuro... Posee un proyecto interesantísimo. Lo conseguiremos.

Por encima de lógicos nerviosismos e incertidumbres, seguimos soñando que San Sebastián conseguiría la Capitalidad. Y así fue. En 2016, San Sebastián y Wroclaw serían Capitales Europeas de la Cultura. ¡Qué felicidad!

Aun así, la puesta en marcha del proyecto provocará fricciones, pero estas son equivalentes a los retos a los que nos enfrentamos. Hay que mantenerse firmes en el objetivo, asentando los valores de convivencia por medio de los creadores y la cultura.

Será un gran impulso para nuestra ciudad y alrededores; para nuestros artistas y para el euskera; para los promotores y la industria culturales; es el momento de poner en valor la importancia de nuestra cultura y de abrirnos a la sociedad del futuro.

El proyecto San Sebastián 2016 está listo para prender el cohete. En los anales del proyecto solo teníamos un pequeño cordel que soñaba con convertirse en mecha; posteriormente, poco a poco, de un lado y de otro, se consiguió la pólvora, así como la carcasa y el asidero. Se decidió por dónde había que lanzar el cohete -aunque costó lo suyo.

Llenos de ilusión, la luz y el estruendo añorados darán comienzo a una nueva etapa. Llegó el momento de compartir, fundar, impulsar, promover y fortalecer nuestro idioma, cultura, convivencia, trabajo colectivo y creatividad. Aprendiendo de lo hecho, construyendo el futuro.

«La luz y el estruendo añorados darán comienzo a una nueva etapa»

PROTAGONISTAK
PROTAGONISTAS

Denon arteko inaugurazioa Inauguración compartida

Hiriburutzari hasiera emateko ekitaldietan 30 eragilek baino gehiagok hartuko dute parte.

Más de 30 agentes participarán en los actos para dar la bienvenida a la Capitalidad.



MIREN IÑARRA
MUSIKENE

«Hiriko eragile guztiok asko dugu munduari emateko»

«Todos los agentes de la ciudad tenemos mucho que aportar al mundo»



TXARO BARINAGA
SFG

«Parte-hartzeak erakusten du hirian era aktiboan presente gaudela»

«Participar muestra que estamos presentes activamente en la ciudad»



JON AIZPURUA
LITERAKTUM

«2016ak gurean utziko duen oinordetzan sinesten dugu»

«Creemos en el legado que dejará el 2016 entre nosotros»



ANE RODRÍGUEZ
TABAKALERA

«Hiriburutzarekin arreta jarriko zaio kulturaren balio eraldatzaileari»

«Con la Capitalidad se pondrá el foco en el valor transformador de cultura»



MIREN MILLET
EUREKA! ZIENTZIA MUSEOA

«Zientzia ere kultura dela aldarrikatzen uzten digu gure parte-hartzeak»

«Nuestra participación nos permite reivindicar que la ciencia es cultura»



J. ANTONIO SAINZ DE ALFARO
DONOSTIAKO ORFEOIA

«Ohorea da inaugurazio-ekitaldietarako gu aintzat hartu izana»

«Es un honor que hayan pensado en nosotros para este importante evento»



RITA UNZURRUNZAGA
EKAIN ARTE LANAK

«Hiriburutzak kulturarekiko sensibilitatea piztea espero dugu»

«Esperamos que la Capitalidad sensibilice a la gente hacia a la cultura»



MIGUEL MARTÍN
HEINEKEN JAZZALDIA

«Gure ekarpenak arreta jarri nahi du inguruko musikari gazteengan»

«Hemos querido dar atención a los músicos jóvenes del entorno»



ESTHER IRIGARAY
AQUARIUM

«Gure ohiko publikotik ateratzeko aukera dira inaugurazio ekitaldiak»

«Con los actos inaugurales podemos ir más allá de nuestro público habitual»



JOSE MIGUEL BELTRÁN
DONOSTIA KULTURA ZINEA

«DSS2016EUK sare berriak sortzeko balio izatea espero dugu»

«Esperamos que DSS2016EU sirva para crear nuevas redes»



FELIX BÁRCENA
GIPUZKOAKO ARTISTEN ELKARTEA

«Geure burua ezagutzera emateko aukera ematen digu parte-hartzeak»

«Participar nos da la oportunidad de darnos a conocer»



FRANTXÍS LÓPEZ
KOLDO MITXELENA KULTURUNEA

«Hiriburutzak gure buruaren ezagutza sakonagoa ekarriko digu»

«La Capitalidad nos permitirá conocernos más profundamente»



MIKEL MENDARTE
KUTXA FUNDAZIOA

«Gure parte-hartzea luzea izan den ibilbide baten gailurra da»

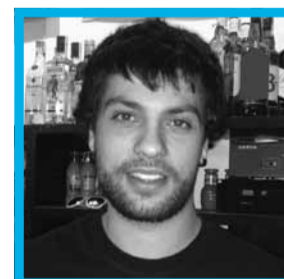
«Nuestra participación es la culminación de una trayectoria de largo recorrido»



AMAIA LLORENTE
MUSEUM CEMENTO REZOLA

«Museo txikia izanda, inaugurazioa agertoki bat da guretzat»

«Al ser un museo pequeño, la inauguración es un escenario para nosotros»



MIKEL ROMAN
DOKA

«Inaugurazio-ekitaldietan egoteak gure hasierako helburua finkatzen du»

«Participar en la inauguración consolida nuestro objetivo inicial»



MARIAJE TORRES
DONOSTIA FESTAK

«Hiriburutzaren zale izan gara beti eta bertan gure lana ikustea nahi dugu»

«Siempre hemos apoyado la Capitalidad y queremos que refleje nuestra labor»



JOSÉ LUIS REBORDINOS
DONOSTIA ZINEMALDIA

«Munduan Donostiaren irudi positiboa erakusteko aukera da»

«Es una oportunidad de mostrar al mundo una imagen positiva de San Sebastián»



JOKÍN APERRIBAY
REAL SOCIEDAD

«Leitmotiva bizikidetzaz izanda, ezin ginen alde batera geratu»

«Siendo el leitmotiv la convivencia, no podíamos quedarnos al margen»



PATRICK ALFAYA
MUSIKA HAMABOSTALDIA

«Hiriarentzat aukera bat da proiektuak antolatzen dakielako erakusteko»

«Es una oportunidad de mostrar que San Sebastián sabe organizar proyectos»



NORKA CHIAPUSSO
DFERIA

«Gure programazioarekin gure nortasuna erakutsi nahi izan dugu»

«Nuestra programación pretende enseñar nuestras señas de identidad»



ANA ARRIETA
EHU / UPV

«Aktiboki egon behar genuen erabakigarria izango den ekitaldian»

«Teniamos que participar activamente en este acto que será decisivo»



OIER ARANTZABAL
GAROA

«Hiriburutzarekin lehengo proiektuak sendotu behar dira, eta berriak sortu»

«Con la Capitalidad hay que reforzar proyectos anteriores y crear nuevos»



NEREA KORTABITARTE
FNAC

«Pribilegio hutsa da inaugurazio-ekitaldietan parte hartu ahal izatea»

«Con la Capitalidad hay que formar parte de los actos de inauguración»



IKER ANTIA
ARTEZTU GALERIA

«Kultura herrira helarazteko aukera bat dela uste dugu»

«Es una oportunidad de acercar la cultura a la gente»



CRISTINA BELOQUI
KUBO ARETOA

«2016a begira, bertako artistak babesteko programazioa landu dugu»

«Nuestra programación para el 2016 pretende apoyar a artistas locales»



CRISTINA DE LA FUENTE
ARTEKO GALERIA

«Erakundeek eta eragile pribatuek batera lan egiteko ordua da»

«Es el momento de que las instituciones y los agentes privados trabajen juntos»



ALEX LÓPEZ
DABADABA

«Gustuko dut berezia den gure programazioa beste orokorrago batean sartzeara»

«Me gusta que nuestra programación especial se incluya en otra general»



MIKEL INSAUSTI
KUTXA EKOGUNEA

«Gure balioekin bat dator DSS2016EU; elkarbizitzaren festa da»

«DSS2016EU coincide con nuestros valores; es la fiesta de la convivencia»



SUSANA SOTO
SAN TELMO MUSEOA

«Donostia 2016k dagoeneko ekarri duena lan-prozesuak dira»

«Lo que San Sebastián 2016 ya ha aportado son procesos de trabajo»



JAIME OTAMENDI
DONOSTIA KULTURA

«Urteetan sekulako lana egin ostean, gai garela erakusteko ordua da»

«Tras realizar un trabajo enorme durante años, es hora de dar la talla»

ELKARRIZKETA
ENTREVISTA
INTERVIEW
INTERVIEW

Hansel Cereza

ZUZENDARI ARTISTIKOA ETA ESZENA ZUZENDARIA
DIRECTOR ARTÍSTICO Y ESCÉNICO

«Aparteko ekitaldia izango da; bertan egon behar da ikusteko, bizitzeko eta sentitzeko»

«Será un evento único; hay que estar ahí para verlo, vivirlo y sentirlo»



JAGOBA DOMINGO

Asko eta askotarikoak dira Europako Hiriburutzari hasiera emateko antolatutako ekitaldiak, baina nagusia urtarrilaren 23an egingo dute, Maria Kristina zubiaren inguruan. *Bizikidetzaren zubia* da, hain zuzen ere, ekitaldiaren izena eta Hansel Cerezak (Bartzelona, 1957) sortu eta zuzendutakoa izango da. La Fura dels Bausen fundatzaile eta kide ohia da Cereza, baita, bakarka, hainbat ikuskizunen sortzailea ere.

Hiru hamarkada baino gehiagok askorako ematen dute. Zer geratzen da antzerki alternatiboan eta erradikalean hasi zen Hansel Cereza hartatik?

Oinarri sendo bat geratzen da. Garai hartan, 70eko hamarkada amaieran eta 80koaren hasieran Bartzelona, Katalunia eta Espainia zeuden moduan zeuden, trantsizio bete-betean, alor guztietan izan zen adierazpen-etzandan. Gazteria hausturaren, berrikuntzaren eta espontaneotasunaren

estandartea zen une hartan. Orduan hasi zen nire bizitzan abentura berri bat, ordura arte egiten ari nintzenarekiko erabateko aldaketa. Gaur egun, lanaren eta konstantziaren bidez hazi egin naiz, garatu. Heldua sentitzen dut neure burua, baina garatzen eta esperientzia berriak izaten jarraitzeko gogoz. Hortik dator benetan gaur egungo nire estatusa. Esperientzia bat bestearen atzetik bizitzeko gogoia dut, mundu artistikoaren barruan askotariko proiektuetan eta proposamen ausartetan sartzeko gogoia.

Orain dela hamabost urte beste bide bat hartu zenuen arren, zure ibilbidearen hasiera La Fura dels Bausi dago lotuta, beronen fundatzaileetako bat izan zinen eta. Ikus-entzunezko espektakulu handien sorkuntzan aitzindari izan zirela sentitzen duzu?

Aitzindariak ez, ordurako munduan egiten ziren-eta zeremonia eta ekitaldi handiak; 92ko Olinpiar Jokoak izan ziren

son muchos los eventos que se llevarán a cabo para inaugurar la Capitalidad Europea, pero el acto principal tendrá lugar el 23 de enero, en los alrededores del puente María Cristina. *Puente de la convivencia* es, precisamente, el nombre de dicho acto, que ha sido ideado y será dirigido por Hansel Cereza (Barcelona, 1957), fundador y antiguo miembro de La Fura dels Baus y creador, en solitario, de numerosos espectáculos.

Más de tres décadas de trayectoria dan para mucho. ¿Qué queda hoy en día de aquel Hansel Cereza que empezó en el teatro alternativo y radical?

Queda una base firme. En aquella época, al final de la década de los 70 y al principio de los 80, Barcelona, Cataluña y España estaban como estaban, en plena transición, en plena explosión de expresión en todos los ámbitos. La juventud en ese momento era el

estandarte de la ruptura, la innovación, la espontaneidad. Ahí empezó una nueva aventura en mi vida, un cambio radical respecto a lo que estaba haciendo. Hoy en día, a través del trabajo y la constancia, he crecido, he evolucionado. Me siento maduro, pero con ganas de seguir evolucionando y de seguir teniendo diferentes experiencias, que es de donde realmente ha venido todo mi actual estatus. Tengo ganas de vivir una experiencia tras otra, formar parte de proyectos variados y propuestas arriesgadas en el mundo artístico.

Hace quince años que tomó otro camino, pero el inicio de su carrera está ligado a La Fura dels Baus, puesto que fue uno de sus fundadores. ¿Siente que fueron pioneros en la concepción de grandes espectáculos audiovisuales?

Pioneros no, porque ya se hacían ceremonias y grandes eventos en el

gure sarrera ekitaldi jendetsuetan eta handietan. La Fura 1980an sortu genuen, eta kale-antzerkia egiten zuen talde bat ginen, gazte talde grinatsu bat. Hogei urtetan zehar denetik egin nuen: zuzendu, antzeztu, muntatu.... baina 2000. urtean bakarkako ibilbideari ekitea erabaki nuen. Aire hartzeko beharra nuen, bidaiatzekoa, bakarkako garapena izatekoa... eta asmatu nuen. Orduetik proiektu guztiak neure izenean egiten ditut, baina La Furako kide ohi moduan, konpainia baten fundatzailea bazara bizitza guztirako zara-eta. Egiten dudan guztiak La Furaren zati bat dauka, baina bakarkako garapen bat izanaren ondorioz beste ezagutza batzuk ditut, beste diziplina eta hizkuntza batzuk menderatzen ditut. La Furak bakarrik La Fura egiten ditu. Hansel Cerezak, La Fura eta beste gauza batzuk.

Cirque du Soleilentzat Love ikuskizunaren sorkuntzan parte hartu

zenuen, eta hainbat inaugurazio zeremonia, gala eta diziplina askotako ikuskizun zuzendu dituzu. Sortzaile moduan zerk inspiratzen zaitu?

Cirque du Soleilekin proiektua sortu zen bazekitelako La Furako kide batek konpainia utzi zuela eta ekitaldi handietan aditua zela. *Love* ikuskizunarekin aire-koreografo izatea proposatu zidatenean pentsatu nuen unerik aproposena zela. Bi urte egon naiz Cirque du Soleilen, baina ez naiz bere parte; hor dago gakoa. Zergatik ez Cirque du Soleil, zergatik ez antzerki amateurra? Horixe da gaur egun dudana aberastasuna, bietan lan egin dezakedala. Sortzeko orduan dudana motibazioetako bat, gaztetatik datorkidana, esperimentatzea da. Bide ezezagunetan sartzea, baina neurea ezagututa. Nire aseguru-poliza handia ezagutzen dudana hori da, kontrolatzen dudana; teknika eta gauzak erakusteko dudana neure modua. Erronka pertsonala

mundo, y fueron los Juegos Olímpicos del 92 nuestra incursión en grandes eventos multitudinarios. Fundamos La Fura en 1980, y éramos un grupo de calle, un grupo de chavales impetuosos. Durante veinte años hice de todo: dirigir, actuar, montar... Pero en el año 2000 decidí emprender mi andadura en solitario. Necesitaba tomar aire, viajar, evolucionar solo.... Y acerté. Desde entonces todos los proyectos los hago con mi nombre, pero como ex-Fura, porque cuando eres fundador de una compañía, lo eres toda la vida. Todo lo que hago tiene una parte de La Fura, pero al haber evolucionado también en solitario tengo otros conocimientos, domino otras disciplinas y otros lenguajes. La Fura solo hace La Fura. Hansel Cereza hace La Fura y otras cosas.

Participó en la creación del espectáculo Love para el Cirque du Soleil y también ha dirigido varias ceremonias de

inauguración, galas, espectáculos multidisciplinares... ¿Como creador, qué es lo que le inspira?

El proyecto con el Cirque du Soleil surgió porque sabían que uno de los miembros había dejado La Fura, que dominaba el lenguaje de compañía y que era un experto en grandes eventos. Cuando me propusieron ser coreógrafo aéreo de *Love* pensé que era el mejor momento. He estado dos años en el Cirque du Soleil, pero no soy parte de él; ahí está la clave. ¿Por qué no Cirque du Soleil, por qué no teatro amateur? Ésa es la gran riqueza que tengo hoy en día, que puedo trabajar en ambos. Una de las motivaciones que tengo a la hora de crear, y que me viene desde mi juventud, es experimentar; introducirme en caminos que desconozco, pero conociendo el mío propio. Mi gran póliza de seguro es lo que conozco, lo que controlo; la técnica y la manera de exponer que

ere hor dago, aurrera edo albo batera egitea, baina inoiz ere ez atzera. Proposamen berriak, herrialde, ekitaldi eta kultura ezberdinak... Hori da benetan erronka berriei aurre egitea. Zeremonia bat hiri bateko gune ireki batean egiteak egun batzuetan leku publiko hori inbaditzea esan nahi du. Pribilegio hutsa da botere hori izatea. Hor hasten da herritarrena den leku batean ikuskizun bat eszenaratzearen erronka.

Zein harreman izan duzu orain arte Donostiarekin?

Oso esperientzia polita izan nuen musika, dantza eta eskal herri kirolak batzen zituen *Herritmo* izeneko ikuskizunarekin; eskal sustraiekin lotutako ikuskizunarekin. Oreka TX taldeko Harkaitz Martínez de San Vicentek proposatu zidan, eta esan nion: «Konturatzen zara ikuskizunaren zuzendaritza bartzelonar bati proposatzen ari zarela?«. Esan zidan horixe zela, hain zuzen ere, bila zebiltzana, kutsatu gabeko pertsona baten eszena-ikuspegia. Neure erara, eta ahal izan nuen neurrian, eskal kultura ulertu nuen, pertsonak eta herrialdearen nortasuna, eta gehiagoren gogoz geratu nintzen. Denbora pasa zen, eta Donostia 2016koa proposatu zidaten. Bigarren urrats honek urrunago joateko aukera ematen dit, eskal kulturaren ezagutzen gehiago haztekoa. Kultur Hiriburutzari dagokionez, uste dut oso ondo pentsatuta eta zuzenduta dagoela: proiektua garatzen ari da eta sarea oso ondo ari da harilkatzen urte batean zehar mundua kontura dadin Donostian eta Euskal Herrian gauza asko gertatzen ari direla. Ez bakarrik ikuspegi teoriko batetik, praktikotik ere bai. Askotan kontrako gertatzen den arren, kasu honetan, urrats egokiak emanaz, bere garaian esandakoa ari da gauzatzen.

Behin proiektu bat onartutakoan, zein izaten da zure lan egiteko modua? Donostia 2016ren kasuan, deitu eta proiektu bat proposatzeko gonbita egin zidatenean, sakon aztertu nuen: Donostia, Euskal Herria, nirea ez den kultura bat, urte oso bati hasiera ematen dion ikuskizuna, eta abar. Eta hori guztia, denbora gutxian. Hori proposamena! Edonola ere, oso interesgarria iruditu zitzaidan, eta zutabeak ikertzen hasi

nintzen, Donostia 2016ren oinarriak diren balioak. Ekitaldiak jendetsua izan behar zuen, parte-hartzailea eta leku ireki batean, eta baldintza horien arabera hasi nintzen sortzen. Hiriburutzak balio eta eduki asko ditu bere baitan. Inaugurazio ikuskizun baterako 30 minutu inguru kalkulaten dira eta kasu hauetan *filosofoen harria* deitzen dudanaren bila joaten naiz, erdigunearen bila, gero hortik zabaltzen joateko. Donostiara ondo sentituko nintzen leku baten bila joan nintzean, era guztietako metaforak bilatuaz, Maria Kristina zubian egitea planteatu nuen, elkarbizitarako zubi bat izatearen mezua zabaltzeko. Hortik aurrera, dena irteten joan da.

Beti lortzen duzu buruan dituzun ideia horiek guztiak burutzea?

Hori ez da inoiz ere lortzen, beti errealtatearekin lanean zabiltzalako: zubi bat, hiri bat, klima bat... Nahi edo ez, aintzat hartu behar da; batzuetan alde dituzu eta beste batzuetan, kontra.

son mías propias. También está el reto personal, el seguir adelante o a un lado, pero nunca atrás. Nuevas propuestas, diferentes países, eventos y culturas... Eso es realmente enfrentarse a nuevos retos. Cuando haces una ceremonia en un espacio abierto de una ciudad, significa invadir durante unos días un espacio público. Es un privilegio que la ciudad te otorgue ese poder. A partir de ahí empieza todo el reto de escenificar un espectáculo en un espacio que es el de los ciudadanos.

¿Qué relación ha tenido hasta ahora con San Sebastián?

Tuve una experiencia muy bonita con el espectáculo *Herritmo*, que aunaba la música, la danza y el deporte rural vasco. Todo muy de raíces vascas. Me lo propuso Harkaitz Martínez de San Vicente, de Oreka TX, y le dije: «¿Te has dado cuenta de que le estás pidiendo la dirección del espectáculo a un barcelonés?». Me dijo que era eso precisamente lo que buscaban, la

visión escénica de una persona que no estuviera contaminada. Entendí a mi manera, y en la medida que pude, la cultura vasca, las personas y la identidad del país, y me quedé con ganas de más. Pasó el tiempo, y me propusieron lo de San Sebastián 2016. Este segundo paso me permite ir más lejos, crecer un poco más en el conocimiento de la cultura vasca. En cuanto a la Capitalidad, me parece que está muy bien pensada y direccionada: el proyecto se está desarrollando y la red se está trezando muy bien para que, durante un año, el mundo se entere y se dé cuenta de que están pasando muchas cosas tanto en San Sebastián como en el País Vasco. Y no solo en el plano teórico, sino también en el práctico. Muchas veces ocurre lo contrario, pero en este caso se está llevando a cabo, con buenos pasos, lo que se dijo que se haría.

Una vez aceptado un proyecto, ¿cuál es su método de trabajo?

En el caso de San Sebastián 2016, cuando me llamaron y me invitaron a presentar una propuesta, lo analicé profundamente: San Sebastián, País Vasco, una cultura que no es la mía, un espectáculo que abre todo un año... Y todo en un espacio corto de tiempo. ¡Vaya propuesta! Pero me pareció interesantísima y empecé a estudiar los pilares, los valores sobre los que se construye San Sebastián 2016. El acto tenía que ser multitudinario, participativo y en un lugar abierto, y empecé a crear sobre la base de esas pautas. La Capitalidad reúne un océano de valores y contenidos. Un espectáculo inaugural se estima en un tiempo de 30 minutos aproximadamente, y en estos casos suelo ir a buscar lo que yo llamo *la piedra filosofal*, el centro desde el cual expandirme después. Cuando fui a San Sebastián buscando un espacio donde sentirme bien, buscando toda clase de metáforas me planteé hacerlo en el puente María Cristina, con el mensaje de extender un puente hacia la convivencia. A partir de ahí, fue fluyendo todo.

¿Siempre consigue llevar a cabo todas las ideas que tiene en mente? Eso no se consigue nunca, por la sencilla razón de que siempre estás trabajando con una realidad: un puente, una ciudad, una climatología... Quieras o



JAGOBA DOMINGO

Urte askotako esperientzia dut, eta ez dut denborarik galtzen hasieratik datozkidan arazoekin: zuzenean buelta ematen diet, edo beste konponbide bat bilatzen dut. Donostia 2016rako ikuskizunarekin balio garrantzitsuenak mantentzen ari gara, hasierako kontzeptua hobetu eta guzti egin dugu. Lan egiteko orduan nire bi zutabe handiak teknika eta pertsonak dira, eta zeremonia honetan bietatik asko dago.

Zer gehiago kontatu ahal duzu inaugurazio zeremoniari buruz? Beti esan izan dut zeremonia bat ondo eramandako sekretu bat dela. Hainbat kolektibo eta elkarterekin entseguetan gabiltza eta parte-hartzaileei eurei ere ez diet esaten zer gertatuko den beste alor batzuetan; kolektibo bakoitzari eragiten dioten gauzetara mugatzen naiz. 1.000 pertsona inguru gabiltza, eta oso parte-hartzailea izango da, herritarrak eurak izango dira protagonistak. Eta ezin dut beste ezertxo ere kontatu. Ezustekoa, inpaktua, zeremoniaren aberastasun handietako bat da. Aparteko ekitaldia izango da, errepikaezina; bertan egon beharko da ikusteko, bizitzeko eta sentitzeko.

Ikusleen erreakzioa zein den jakiteko irrikaz egongo zara.

Neurea den ikuskizun bat egiten dudanean, ikusleei gustatu edo ez, neure mundua da, neure istorioa. Baina, kasu honetan, enkargu bat da, eta jantzia neurrirra egin behar da. Donostiako biztanleentzat eta Euskal Herriarentzat, eta, horregatik, prozesu osoan zehar ari naiz iritziak eskatzen, hasieran ezarritako bidetik desbideratzen ari naizen edo ez baloratzeko. Alde horretatik, pozik gaudela esan dezaket, hasieran planteatu zen itxura hartzen ari delako. Gertatzen dena da egun konkretu batean dela, ordu zehatz batean.... Urtarrilaren 23an eta Maria Kristina zubian, alde guztietatik jotzen duen haizearekin... Teknikoki gure eskuetan dagoen guztia egiten ari gara zeremonia eguraldi txarrearekin ere egingarria izan dadin, eta teknologia guztia horretarako egokitzen ari gara.

«Zeremonia oso parte-hartzailea izango da, herritarrak eurak izango dira protagonistak»

no, hay que tenerlo en cuenta; a veces te viene a favor, a veces en contra. Son muchos años de experiencia, y no pierdo el tiempo en problemas que me vienen de entrada: automáticamente le doy la vuelta o busco otra solución. En el espectáculo para San Sebastián 2016 estamos manteniendo los valores principales, incluso hemos mejorado el concepto inicial. Mis dos grandes pilares a la hora de trabajar son la técnica y las personas, y en esta ceremonia hay mucho de ambas.

¿Qué más nos puede adelantar de la ceremonia de inauguración? Siempre he dicho que una ceremonia es un secreto bien llevado. Estamos con los ensayos con diferentes colectivos y asociaciones, y ni a los propios participantes les digo lo que va a suceder en otros ámbitos. Me ciño a lo que le afecta a ese colectivo. Intervenimos unas 1.000 personas, y será muy

«La ceremonia será muy participativa, la propia ciudadanía será la protagonista»

participativa, la propia ciudadanía será la protagonista... y no puedo desvelar nada más. El factor sorpresa, el impacto, es una de las grandes riquezas de la ceremonia. Será un evento único e irrepetible que nacerá el mismo día; hay que estar ahí para verlo, vivirlo y sentirlo.

Esperará con ansia la reacción del público. Cuando hago un espectáculo propio, es mi mundo, mi historia, guste o no al público. Pero en este caso es un encargo, y tienes que hacer un traje a medida. Es un evento para la ciudad de San Sebastián, para su ciudadanía y el País Vasco, y por eso estoy pidiendo opiniones durante todo el proceso, para valorar si me estoy desviando o no del camino marcado inicialmente. En ese sentido puedo decir que estamos contentos, porque está tomando la forma que se planteó al principio. Lo que pasa es que al ser un día en concreto, a una hora en concreto... Un 23 de enero y en el puente María Cristina, con esos vientos que te vienen por todos los lados... Técnicamente estamos haciendo todo lo posible que la ceremonia se pueda desarrollar con mal tiempo, y estamos adecuando toda la tecnología para eso.

HANSEL CEREZA

DIRECTEUR ARTISTIQUE ET METTEUR EN SCÈNE

«Ce sera une cérémonie d'ouverture unique et irremplaçable»

Parmi les nombreuses manifestations culturelles programmées à l'occasion de l'ouverture de Saint-Sébastien 2016, l'événement principal aura lieu le 23 janvier et sera conçu et réalisé par Hansel Cereza (Barcelone, 1957). Cereza, l'un des fondateurs de La Fura dels Baus, entreprit sa carrière dans les années 70. La décision en 2.000 de suivre son propre chemin a marqué sa carrière. «J'avais besoin de prendre l'air, de voyager, d'évoluer seul... Et j'ai bien fait», explique-t-il. Cereza a conçu et exécuté plusieurs grands spectacles. Il a par exemple participé à la création du spectacle *Love* du Cirque du Soleil. Il assure que l'une de ses principales motivations est l'expérimentation: «Ce qui me motive, c'est d'emprunter des chemins que je ne connais pas tout en connaissant très bien le mien".

Une caractéristique des créations de Cereza est que beaucoup d'entre elles sont créées pour être mise en scène dans des lieux publics ouverts. Ce sera le cas de la cérémonie d'ouverture de Saint-

Sébastien 2016, qui aura lieu sur le pont Maria Cristina. «Mes deux principales lignes de travail sont la technique et les personnes. Ces deux piliers ont une grande importance dans la mise en scène que j'ai créee pour Saint-Sébastien 2016», a-t-il dit. Cereza ne donne pas beaucoup de détails mais il a néanmoins révélé qu'environ mille personnes joueront ce spectacle, en donnant un rôle principal aux propres citoyens: «Ce sera une cérémonie d'ouverture unique et irremplaçable. Il faudra s'y rendre pour voir, vivre et sentir».

Le nom du spectacle est *Pont de la coexistence*: «L'idée de Capitale Européenne de la Culture évoque un océan de valeurs et de contenus. Quand je suis arrivé à Saint-Sébastien, j'ai recherché un endroit où me sentir bien, un endroit plein empreint de métaphores, et j'ai trouvé le pont Maria Cristina. Le message: nous devons étendre un pont vers la coexistence »".

Le spectacle débutera à 20:00 heures.



BAGERA, ZU ERE BAI?

Donostia 2016rako boluntario bila ari gara
Buscamos voluntarias/os para San Sebastián 2016

Bat egin: dss2016.eu/eu/izanboluntario
Únete en: dss2016.eu/es/haztevoluntaria_o

ATSEGIN HANDIZ
CON MUCHO GUSTO



Arantxa Iturbe
KAZETARIA PERIODISTA

Hitzen lioa entzuten Escuchando el lío de palabras

HITZEN LIHOA IRUTEN MUSIKA, LITERATURA, ANTZERKIA, ARTE PLASTIKOAK MÚSICA, LITERATURA, TEATRO, ARTES PLÁSTICAS Koldo Mitxelena 120 Doan / Gratis Koldo Mitxelena

'Misterioari dario' Urtarrilak 21 de enero 19:00 Euskara

Wisława Szymborska Urtarrilak 22 de enero 19:00 Euskara Castellano Polski

'Ene maite kuttun guztiak' Urtarrilak 23 de enero 18:00 Euskara

'Ensayo para siete' Urtarrilak 24 de enero 18:00 Castellano

Liho-ri hatxea jan eta aditza aldatuta hartzen du zentzua egitarau ofiziala estreinatzeko artean datorren sail honek. Poesiaren larretan ezin bada, non halako lizentziarik?

Poesia dute ardatz lau entzunkizunek (ea nor ausartzen den antzerkiak entzuteko poesiatik ez duela ezer esaten).

Zenbakitan: bi poeta, lau musikari, marrazkilaria eta ziento bat aktore. Eta ez denak elkarrekin. Ez denak euren hitzez. Lau dira emankizunak.

Bat: Donostiako Teatro estudiokoak Bosguşlaw Shaefferren *Ensayo para siete*, zazpi aktore jendaurrean antzezlanara eraiki nahian. Eta ikuslea, han, entzun ohi ez direnak entzuten. Omen.

Bi: Bizitza misterio bat dela esanez, lau sortzaile: *Misterioari dario* eraiki dute bizitzako galderetan sakontzeko ahaleginean. Erantzun bila elkartuta laurak. Bakoitza bere hizkeraz. Omen.

Andoni Salamerok hitzak, Pello Ramirezek eta Jon Goenagak musika, Josu Marotok, marrazkia. (Bai: marrazkia ere entzun liteke zure aurrean ari bada).

Hiru: Nobel sariaren zalapartaren erdian esan zuen Wisława Szymborskak espero zuela ez haixatzea. Eszeptikoa zela berez. Bere buruarekin batik bat. Saiatzen zela bere buruarengan ez gehiegi pentsatzen. Ez zegoela bere interesguneen erdian. Mundua interesgarri zela horretarako. Omen.

Iñaki Salvador musikariak eta Ana Pimenta aktoreak eta bi lankide haren mundua hitz bihurtzen.

Lau: Anne Sextonek bere buruaz beste arrakastaz egin zuen aldian autoan sartu eta irratia piztu zuela kontatzen du Harkaitz Canok *Ene maite kuttun guztiak* entzunkizunean. *Cougar auto gorriaren bolante aurrean jarri eta motorra piztu zuen gero. Baina ez motorra bakarrik -eta xehetasun hau ez da hutsala-, irratia ere bai. Isiltasuna heriotza da idatzi arren, soinuaz inguratuta jarri zen isiltasunaren zain. Omen.*



Harkaitz Cano poeta (eta Sextonen itzultzaile), Ainara Gurrutxaga aktorea eta Iban Urizar musikaria, soinuekin eta isiltasunekin jolasean.

Hitzen lioan plazera topatu nahi duenarentzat ariketa, belarriak zorrotz eta arrimatzea. Hitzen doinuak eta soinuak nola iruten diren entzuteko egokiera. Musikak apaingarri edo osagarri ote diren ikertu dezake kritikoak, begiak itxi eta isiltasunak ikusi, belarri-finak.

«Ezer ez da gertatzen bi aldiz, ez-eta gertatuko ere», idatzi zuen Szymborskak. «Horregatik jaiotzen gara eskarmenturik gabe eta errutinarik gabe hil».

«Poesia ez da, beharbada, ezere sendabide, baina suizidio saiakera batetik besterako tarteak luzeagoak izatea lortzen zuen, behintzat», esaten du Canok Sextonez.

Frogatzeagatik bakarrik mereziko du.

«Poetak arrazoi zuen ala ez frogatzeagatik bakarrik mereziko du joatea»

Quitándole la hache a *liho* y cambiando el verbo toma sentido esta sección, que será una de las que estrene el programa oficial. Si no puede hacerse en los pastos de la poesía, ¿dónde sería posible tomarse una licencia así?

El eje principal, la poesía.

Dos poetas, cuatro músicos, el dibujante y muchos actores. Y no todos juntos. No todos con sus palabras. Cuatro son las representaciones.

Uno: El Teatro Estudio de San Sebastián, *Ensayo para siete* de Bosguşlaw Shaeffer, siete actores ante el público intentando crear una obra de teatro. Y el espectador, allí, escuchando cosas que no se suelen escuchar. A saber.

Dos: diciendo que la vida es un misterio, cuatro creadores. Han creado *Misterioari dario*, y profundizan en las preguntas de la vida. Los cuatro se han reunido en busca de respuestas. Cada uno con su manera de hablar. A saber.

Andoni Salamerok las letras, Pello Ramirez y Jon Goenaga la música, Josu Maroto los dibujos.

Tres: en medio del ajetreo de los premios Nobel comentó Wisława Szymborska que esperaba que la noticia no la volviera

arrogante. Que era de por sí escéptica. Sobre todo con ella misma. Que intentaba no pensar mucho en ella misma. Que no estaba en el centro de sus puntos de interés. Que el mundo era demasiado interesante para ello. A saber.

El músico Iñaki Salvador y la actriz Ana Pimenta y dos compañeros convertirán su mundo en palabra.

Cuatro: el día en que Anne Sexton se suicidó con éxito, encendió la radio al entrar al coche, cuenta en la representación *Ene maite kuttun guztiak* Harkaitz Cano. *Cougar auto gorriaren bolante aurrean jarri eta motorra piztu zuen gero. Baina ez motorra bakarrik -eta xehetasun hau ez da hutsala-, irratia ere bai.* Aunque escribió *Isiltasuna heriotza da*, esperó al silencio rodeada de sonido. A saber.

El poeta Harkaitz Cano (y traductor de Sexton), la actriz Ainara Gurrutxaga y el músico Iban Urizar, jugando con los sonidos y los silencios.

Para los que les guste el lío de palabras, un ejercicio imprescindible afilar los oídos y acercarse. Una ocasión para escuchar como se hilan las melodías y los sonidos de las palabras. El crítico puede analizar si las músicas son mero adorno o complemento, cerrar los ojos y observar los silencios, oídos finos.

«Nada sucede dos veces, y ni sucederá», escribió Szymborska. «Por eso nacemos sin experiencia y morimos sin rutina».

«La poesía no es, probablemente, la cura de nada, pero, por lo menos, conseguía alargar el tiempo entre un intento de suicidio y otro», comenta Cano sobre Sexton.

Solo por comprobarlo merecerá acercarse.

«Solamente por comprobar si la poeta tenía razón merecerá acercarse»

KRONIKA
CRÓNICA



Aitor Abaroa
KAZETARIA

Gau iluna, hiri argia Brillante oscuridad

WINTER SOLSTICE CALL **ARGI GERRILLA** **GUERRILLA LUMINOSA** Donostiako hiriguneko hainbat toki Diversos lugares de la ciudad Urtarrilak 7 de enero 18:30 EHU, Kontadores eta Suartez UPV, Kontadores y Suartez

Neguko solstizioa udaberri giroan joan bazen, *Winter Solstice Call* ekimenari itxiera behar bezala emateko, urtarrilaren 7an arratsalde grisak hartu zuen Donostia, euria, haizea eta hotza lagun, benetako gau ilun bihurtuz; ez zen giro. Baina ezta beldurrik ere.

Fokua eskuan, gerrarako zira beltza soinean, hiri goibela edertasunez argizatzenko prest zegoen argi-armada, prest *Guerrilla Lighting*. Bulebarreko kioskoa, Portaletasko arku, Alderdi Ederko iturria eta udaletxea inoiz ez bezala argiztatua; inoiz ez aurrez, inoiz ez berriz. Instalazio iragankorrak neguko gau batez.

Eta hara, Donostia 2016ren irekiera ofizialaren aurretik, Kultur Hiriburutzak izan nahi duenaren adibide argigarria iruditu zitzaidan. Profesionalak, ikasleak, zaleak zein kuxkuxeroak, guztiak partaide, guztiak eragile. Kuadrilla txikiak, bikoteak eta bakarka animatu zirenak, elkar ezagutzen ez zuen jendea taldean lanean, hiria eraldatzen.

2016 egoitzaren epeltasunean itxi genuen WSC, elkarlanaren fruitua lagunartean miretsiz, argia denboran harrapatua. Argazkietan istant batez bestela argiztatua izan ziren lekuak, eta, emaitza bezain garrantzitsua edo are garrantzitsuagoa denez prozesua, argazkitan gerrillariak, esperientzia bizi izan zutenak.



El solsticio de invierno pasó cual primavera, pero para clausurar la iniciativa *Winter Solstice Call*, el 7 de enero San Sebastián se enfundó la tarde gris, que con lluvia, viento y frío pronto se convirtió en noche oscura; despacible estaba. ¿Pero quién dijo miedo?

Foco en mano, chubasquero negro de guerra, estaba preparada la *Guerrilla Lighting*, preparada la armada de luz para iluminar de belleza la ciudad sombría. El kiosco del Boulevard, el arco de Portaletas, la fuente de Alderdi Eder y el ayuntamiento iluminados como nunca; como nunca antes, ni nunca otra vez. Instalaciones efímeras una noche de invierno.

Y allí, antes de la inauguración oficial de San Sebastián 2016, me pareció vislumbrar un ejemplo claro de lo que quiere ser la Capitalidad Europea de la Cultura. Profesionales, estudiantes, aficionados y curiosos, todos participes, todos participantes. Pequeñas cuadrillas, parejas y los que se animaron a ir solos, desconocidos trabajando en equipo, transformando la ciudad.

Cerramos WSC al abrigo de la sede 2016, admirando en familia el fruto del trabajo colectivo, la luz atrapada en el tiempo. Fotografiados los lugares que por un instante fueron de otra forma iluminados, y como tanto o más importante que el resultado es el proceso, fotografiados los guerrilleros, aquellos que vivieron la experiencia.

TXIOAK
TUI TS



Sisters and the City @SistersCity
2016, mírame a los ojos 👁️ y repite conmigo: «Este va a ser nuestro año» 😊 #Donostia #SanSebastian #Donostia2016



Urko Apaolaza @urkoapaolaza
San Joan baleontziaren erreplikak UNESCOren babesa izango du go.shr.ic/1m82V8W #@albaola @unesco #Donostia2016



Museo BBAA Bilbao @museo_bilbao
¡Ya tenemos la programación de #Donostia2016! @museo_bilbao será una de las sedes en Bizkaia de @DSS2016



Kursaal @KursaalDonostia
Donostia / San Sebastián 2016ek gure fatxada argizatzen du #Donostia2016



eitb.eus @eitbeus
RT @EITBKultura: 70 ekintza baino gehiago, Donostia 2016 abiatzeko #Donostia2016



#Donostia2016

INSTAGRAM

Hau bai hau #MarkoParegabea!
¡Esto sí que es un #Marcolncomparable!



#Kaixo2016 / dss2016



#CMtopaketa / dss2016



#inaugurazioa #HanselCereza / dss2016



#Atxaga #muskerrarenbidea / dss2016



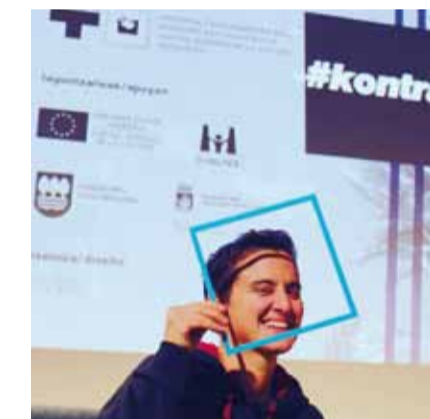
#programa2016 / dss2016



#kalebegiak / dss2016



#BasqueCulinaryCenter / dss2016



#Feministaldia / dss2016

FACEBOOK

Segi gaitzazu Facebooken eta ez ezazu galdu DSS2016EUren hitzordurik.
Síguenos en Facebook y no te pierdas ni un evento de DSS2016EU.



facebook.com/dss2016

YOUTUBE

#Donostia2016: Elkarrekin bizitzeko kultura // Cultura para convivir



Código QR Kodea
Eskanea ezazu kodea mugikorrarekin. Escanea el código con tu móvil.



Ikuskizunean erabiliko dituzten jantziak batzuk. Algunos de los atuendos que vestirán en el espectáculo. KUKAI DANTZA

Tradizioa eta abangoardia eskutik

Tradición y vanguardia de la mano

OSKARA **DANTZA** **DANZA** **Ikuskizuna** **Espektakulo** Victoria Eugenia Antzokia Teatro Victoria Eugenia Urtarrilak 30 (20:00) eta 31 (19:30) 30 de enero (20:00) y 31 (19:30)
 24, 18, 10 euro (40 euro Kaskazurin afariarekin) 24, 18, 10 euros (40 euros con cena en Kaskazuri) Donostia Kultura

Kukai dantza taldeko Jon Mayaren eta La Veronal konpainiako Marcos Morauren arteko elkarrizketa baten du abiapuntua, hain zuzen ere, *Elkarrizketak* programazioaren barruan ikusi ahalko den *Oskara* izeneko dantza emanaldiak, Donostia Kulturaren eta Donostia 2016ren lankidetzari esker. «La Veronalek bere ikuskizunak munduko leku baten kokatzen ditu, eta, hango elementuak hartuaz, oso estetikoak den irakurketa bat planteatzen du. Oso erakargarria iruditzen zait hori», dio Jon Mayak. Gauzak horrela, elkarlanean ikuskizun bat sortzea proposatu zion Marcos Morauri, eta bi urteko lanketa prozesuaren emaitza da *Oskara*. Berau sortzeko Euskal Herrian zehar bidaiatu dute, Morauk herri musika, herri dantzak eta euskal mitologia ezagutu eta barnerratu ostean, deskonposizio lanari ekiteko. Jon Mayaren esanetan, *Oskara*, sakonean, mundu tradizionalaren eta abangoardiaren gaineko gogoeta bat da, eta, horretarako, euskal kulturako ezagunak eta ohikoak diren elementuak erabiltzen dituzte, baina

testuingurutik aterata: «Elementu horiek guztiak ikuskizuneko atal guztietan ageri dira. Koreografian dantza tradizionalako urrats asko daude, janzkeran eta musikan ere ageri da tradizioa... baina dena modu iradokitzailean, bigarren edo hirugarren geruza baten».

Marcos Morauk koreografiatu eta Jon Mayak zuzendu duen obran, bost dantzari igoko dira agertokira (Eneko Gil, Alain Maya, Urko Mitxelena, Ibon Huarte eta Martxel Rodriguez) eta Erramun Martikorena abeslariak ere hartuko du parte eta emandien ostean, gainera, haiekin hitz egiteko aukera egongo da. *Elkarrizketak* programazioaren barruan egongo da bestelako ekimenik urtarirlean. Hilaren 15ean, *Dock of the Bay* Musika Dokumentalen Zinema Jaialdiak *Europe in 8 Bits* filma emango du Antzoki Zaharrean. Urtarrilaren 15ean eta 18an, bestalde, Euskadiko Orkestra Sinfonikoak *Antzinako Greziatik jazzera* kontzertua eskainiko du Jun Märklek zuzenduta. Bi egunetan 20:00etan eta Kursaallean izango dira emanaldiak.

Una conversación entre Jon Maya, miembro de la compañía de danza Kukai y Marcos Morau, miembro de La Veronal, es precisamente el origen de *Oskara*, espectáculo que se podrá disfrutar dentro de la programación *Conversaciones*, gracias a la colaboración entre Donostia Kultura y San Sebastián 2016. «La Veronal sitúa sus espectáculos en partes concretas del mundo, y sirviéndose de los elementos de ese lugar, plantea una lectura muy estética. Me parece muy atractivo», explica Jon Maya. Le propuso colaborar en la creación de un espectáculo a Marcos Morau, y *Oskara* es el resultado de dos años de trabajo. Para ello, viajaron a distintas zonas del País Vasco, con el objetivo de que Morau conociera e interiorizara la música y las danzas vascas, así como la mitología. Según Jon Maya, *Oskara* es una reflexión sobre el mundo tradicional y la vanguardia. La obra contiene elementos conocidos y típicos de la cultura vasca, pero descontextualizados: «Todos esos elementos aparecen en todas las partes

que componen el espectáculo. En la coreografía hay muchos pasos de la danza tradicional y en la vestimenta y en la música también tiene presencia la tradición. Pero todo ello de un modo sugerido, en la segunda o tercera capa».

La obra ha sido coreografiada por Marcos Morau, y dirigida por Jon Maya, y son cinco los intérpretes que participan en ella: Eneko Gil, Alain Maya, Urko Mitxelena, Ibon Huarte eta Martxel Rodriguez. éstos, además, estarán acompañados por el cantante Erramun Martikorena y después de las dos funciones los asistentes podrán departir con los protagonistas y los creadores.

En enero habrá otros dos eventos programados dentro de *Conversaciones*. El día 15 el Festival de Cine Musical Documental *Dock of the Bay* proyectará la película *Europe in 8 Bits* en el Teatro Principal. Por otra parte, el 15 y 18 de enero la Orquesta Sinfónica de Euskadi ofrecerá el concierto *De la antigua Grecia al jazz* bajo la dirección de Jun Märkl. Las dos funciones serán en el Kursaal, a partir de las 20:00.

Babesleak

Patrocinadores

Partenaires

Sponsors

BABESLE OROKORRAK
 PATROCINADORES GLOBALES
 PARTENAIRES GÉNÉRAUX
 GLOBAL SPONSORS



BABESLE BEREZIAK
 PATROCINADORES ESPECIALES
 PARTENAIRES SPÉCIAUX
 SPECIAL SPONSORS



PROIEKTU BABESLEAK
 PATROCINADORES DE PROYECTO
 PARTENAIRES DE PROYECTO
 PROJECT SPONSORS



Sabadell Guipuzcoano



KOMUNIKABIDE OFIZIALAK
 MEDIA PARTNERS
 MOYENS DE COMMUNICATION
 OFFICIELS
 MEDIA PARTNERS



LAGUNTZAILE OROKORRAK
 COLABORADORES GLOBALES
 FOURNISSEURS GÉNÉRAUX
 GLOBAL IN-KIND SPONSORS



LAGUNTZAILE BEREZIAK
 COLABORADORES ESPECIALES
 FOURNISSEURS SPÉCIAUX
 SPECIAL IN-KIND SPONSORS



PROIEKTU LAGUNTZAILEAK
 COLABORADORES DE PROYECTO
 FOURNISSEURS DE PROYECTO
 PROJECT IN-KIND SPONSORS



ERAKUNDE LAGUNTZAILEAK
 CON EL APOYO DE
 INSTITUTIONS COOPÉRATIVES
 WITH THE SUPPORT OF



DSS2016EU

Auzolanerako garaia, partekatzeko urtea

Un tiempo de implicarse, un año para compartir

